

# patagonia8.cha

- (1) **VIC:** .dw i ddim yn gwybod am  
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN for.PREP  
ddim un yn teulu y Huwsys yma .  
not.ADV+SM one.NUM yn.PRT family.N.M.SG the.DET.DEF name here.ADV

I don't know anyone from the Hughes family

- (2) **VIC:** debyg ti chwaith .  
%aut similar.ADJ+SM you.PRON.2S neither.ADV

probably you don't either

- (3) **VIC:** dim cofio .  
%aut not.ADV remember.V.INFIN

don't remember

- (4) **ELE:** ie .  
%aut yes.ADV

yes

- (5) **ELE:** felly mae raid i ni fod  
%aut so.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM  
yn ofalus hefo faint o deisennod .  
stative.STAT careful.ADJ+SM with.PREP+H size.N.M.SG+SM of.PREP cake.N.F.PL+SM

so we have to be careful about how many cakes [ ... ]

- (6) **VIC:** teisen ia .  
%aut cake.N.F.SG yes.ADV

cake, yes

- (7) **VIC:** faint o siwgr a faint o  
%aut size.N.M.SG+SM of.PREP sugar.N.M.SG and.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP  
swîts .  
sweets.N.F.PL

how much sugar, and how many sweets

- (8) **ELE:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (9) **ELE:** **fuoch** **chi** **yn** **y** **eisteddfod**  
*%aut be.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG*  
**eleni** ?  
*this.year.ADV*  
 did you go to the Eisteddfod this year?
- (10) **VIC:** **naddo** .  
*%aut no.ADV.PAST*  
 no.
- (11) **VIC:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (12) **ELE:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (13) **VIC:** **oedd** **gen** **i** **ddim** **ffordd** **i**  
*%aut be.V.3S.IMPERF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM road.N.F.SG to.PREP*  
**fynd** .  
*go.V.INFIN+SM*  
 I didn't have a way to go.
- (14) **ELE:** **o<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut go.SV.INFIN+SM*  
 oh, [ ... ]
- (15) **ELE:** **mae** **o** **yn** **deud** **y**  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF*  
**gwir** .  
*truth.N.M.SG*  
 he's telling the truth.
- (16) **ELE:** **mynd** **efo** **Gwenith<sub>S</sub><sup>C</sup>** **a** **rheini** .  
*%aut go.V.INFIN with.PREP name and.CONJ those.PRON*  
 going with Gwenith and them
- (17) **VIC:** **ia** **mm** .  
*%aut yes.ADV mm.IM*  
 yes mm.

- (18) **ELE:** **ia** **ac** **oedd** **Martín**<sup>C</sup> **a** **Nancy**<sup>C</sup> .  
*%aut yes.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name*  
 yes and Martín and Nancy
- (19) **VIC:** **[-spa]** **claro** .  
*%aut [-spa] of-course.E*  
 sure, [ ... ]
- (20) **ELE:** **[-spa]** **sí** .  
*%aut [-spa] yes.ADV*  
 yes.
- (21) **VIC:** **yn** **Corte**<sup>S</sup> ?  
*%aut in.PREP name*  
 in Corte [ ... ] ?
- (22) **ELE:** **ond** **ddaru** **chi** **ofyn** **i**  
*%aut but.CONJ did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM you.PRON.2P ask.V.INFIN+SM I.PRON.1S*  
**rywun** ?  
*someone.N.M.SG+SM*  
 but did you ask somebody?
- (23) **VIC:** **naddo** .  
*%aut no.ADV.PAST*  
 no.
- (24) **ELE:** **wel** .  
*%aut well.IM*  
 well.
- (25) **VIC:** **na** **pam** **dw** **i** **yn** **mynd**  
*%aut neg.PRT why?.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN*  
**i** **ofyn** **eh**<sup>C</sup> ?  
*to.PREP ask.V.INFIN+SM eh.IM*  
 [ ... ] no, why am I going to ask eh?
- (26) **VIC:** **basai** **rywun** **yn** **cynnig** **wel**  
*%aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN someone.N.M.SG+SM stative.STAT offer.V.INFIN well.IM*  
**popeth** **yn** **iawn** .  
*everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV*  
 if somebody were to offer, well, fine

- (27) **VIC:** ond oeddw'n i ddim isio mynd  
 %aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN  
 ar draws pobl .  
 across.PREP people.N.F.SG

but I didn't want to get in people's way

- (28) **VIC:** dw i ddim gwybod be i  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT to.PREP  
 be i wneud .  
 what.INT to.PREP make.V.INFIN+SM

[..] I don't know what to do

- (29) **VIC:** achos oedd Veronica<sup>C</sup> yn mynd hefyd .  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name stative.STAT go.V.INFIN also.ADV

because Veronica was going as well.

- (30) **VIC:** ond oedd hi yn mynd efo  
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN with.PREP  
 ei merch yng nghyfraith .  
 3S.ADJ.POSS daughter.N.F.SG my.ADJ.POSS.SPOKEN law.N.F.SG+NM

but she was going with her daughter-in-law.

- (31) **ELE:** ah<sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

- (32) **VIC:** honno oedd yn mynd â hi .  
 %aut that.PRON.F.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S

that's who was taking her

- (33) **ELE:** ah<sup>C</sup> ie ie .  
 %aut ah.IM yes.ADV yes.ADV

ah yes yes

- (34) **VIC:** a na fedra i ddim gofyn  
 %aut and.CONJ neg.PRT be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM ask.V.INFIN  
 i i Margarita<sup>C</sup> no<sup>S</sup> cierto<sup>S</sup> .  
 I.PRON.1S to.PREP name not.ADV true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG

and no I couldn't ask Margarita of course

- (35) **ELE:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes

- (36) **ELE:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (37) **VIC:** **a** **wedyn** .  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV*  
 then ...
- (38) **VIC:** **a** **pwyl** **arall** **oedd** **yn** **mynd** ?  
*%aut and.CONJ who.PRON other.ADJ be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN*  
 and who else was going?
- (39) **VIC:** **oedd** **Myfanwy**<sub>S</sub> **yn** **sôn** **bod**  
*%aut be.V.3S.IMPERF name stative.STAT mention.V.INFIN be.V.INFIN*  
**hi** **yn** **mynd** **i** **fynd** .  
*she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM*  
 Myfanwy was saying she was going to go.
- (40) **VIC:** **mi** **aeth** **hefyd** .  
*%aut aff.PRT go.V.3S.PAST also.ADV*  
 she did go as well
- (41) **ELE:** **aeth** **hi** **te** ?  
*%aut go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S be.IM*  
 did she go?
- (42) **VIC:** .  
*%aut*
- (43) **VIC:** **do** .  
*%aut yes.ADV.PAST*  
 yes, she went.
- (44) **VIC:** .  
*%aut*
- (45) **VIC:** **uh** **aeth** **rywun** **merch** **i** **Llio**<sub>S</sub>  
*%aut unk go.V.3S.PAST someone.N.M.SG+SM daughter.N.F.SG to.PREP name*  
**fynd** **i** **nôl** **hi** **neu** **rywbeth**  
*go.V.INFIN+SM to.PREP fetch.V.INFIN she.PRON.F.3S or.CONJ something.N.M.SG+SM*  
**felly** .  
*so.ADV*  
 er, somebody went to get her, Llio's daughter or something like that.

- (46) **ELE:** .  
*%aut*
- (47) **VIC:** **ac** **mi** **ddaethon** **nhw** **yn** **hir**  
*%aut and.CONJ aff.PRT come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT long.ADJ*  
 .  
 and they came a long way
- (48) **VIC:** **mi** **aethon** **nhw** **yn\_ôl** **yn** **gynnar** .  
*%aut aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P back.ADV stative.STAT early.ADJ+SM*  
 they went back early
- (49) **VIC:** **yn** **y** **yn** **y** **mewn** **tacsi** .  
*%aut in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP taxi.N.M.SG*  
 in a taxi
- (50) **ELE:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (51) **VIC:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (52) **VIC:** **ie** **oeddwn** **i** **wedi** **bod** **â**  
*%aut yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN with.PREP*  
**dipyn** **o** **awydd** **mynd** **ond** **dyna** **fo**  
*little.bit.N.M.SG+SM of.PREP desire.N.M.SG go.V.INFIN but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 .  
 yes I had quite wanted to go but there we go
- (53) **VIC:** **dyw** **hi** **ddim** **yn** **hawdd** .  
*%aut be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT easy.ADJ*  
 it's not easy
- (54) **ELE:** **ydych** **chi** **yn** **uh** **cymryd** **bws** **rŵan**  
*%aut be.V.2P.PRES you.PRON.2P yn.PRT unk take.V.INFIN bus.N.M.SG now.ADV*  
**Victoria<sub>S</sub><sup>C</sup>** ?  
*name*  
 do you take the bus now Victoria?

(55) **VIC:** wel pan fi yn mynd i Drelew<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*%aut well.IM when.CONJ I.PRON.1S+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name*  
 yndw .  
*be.V.1S.PRES.EMPH*

well when I go to Trelew, yes

(56) **ELE:** chi yn cymryd bws .  
*%aut you.PRON.2P stative.STAT take.V.INFIN bus.N.M.SG*

you take the bus.

(57) **VIC:** mm .  
*%aut mm.IM*

(58) **ELE:** wel oedd yna fsysys .  
*%aut well.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV buses.N.M.PL+SM*

well there were buses.

(59) **ELE:** wel basai chi wedi gallu  
*%aut well.IM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP be\_able.V.INFIN*  
 cymryd bws .  
*take.V.INFIN bus.N.M.SG*

well you could've taken a bus.

(60) **VIC:** ie ond i dod yn ôl ?  
*%aut yes.ADV but.CONJ to.PREP come.V.INFIN back.ADV*

yeah but to come back?

(61) **ELE:** i ddod yn ôl .  
*%aut to.PREP come.V.INFIN+SM back.ADV*

to come back.

(62) **VIC:** .  
*%aut*

(63) **VIC:** be wyt ti yn wneud am  
*%aut what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT make.V.INFIN+SM for.PREP*  
 ddau o yr gloch y bore  
*two.NUM.M+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG*  
 yn Drelew<sup>C</sup><sub>S</sub> ?  
*in.PREP name*

what do you do at two in the morning in Trelew?

- (64) **ELE:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (65) **VIC:** **ac fydd raid** .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM*  
 and you'd have to ...
- (66) **ELE:** **dyna fo basai chi gallu cymryd tacs** .  
*%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2P be\_able.V.INFIN take.V.INFIN taxi.N.M.SG*  
 that's it, you'd have to take a taxi
- (67) **VIC:** **wel ia basai** .  
*%aut well.IM yes.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*  
 well yes, you'd ...
- (68) **VIC:** .  
*%aut*
- (69) **ELE:** **neu dod yn ôl adre yn gynnar** .  
*%aut or.CONJ come.V.INFIN back.ADV home.ADV stative.STAT early.ADJ+SM*  
 or [ ... ] come back home early
- (70) **VIC:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (71) **ELE:** **um** .  
*%aut um.IM*
- (72) **ELE:** **dw i ddim yn siŵr am faint o yr gloch mae yr bws diwetha yn mynd** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF bus.N.M.SG last.ADJ stative.STAT go.V.INFIN*  
 I'm not sure what time the last bus goes
- (73) **VIC:** **na fi chwaith** .  
*%aut neg.PRT I.PRON.1S+SM neither.ADV*  
 no, me neither [..]



- (74) **ELE:** dw i wedi marcio un a  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP mark.V.INFIN one.NUM and.CONJ  
 dwy .  
 two.NUM.F

I've marked one and two

- (75) **VIC:** y dydd Sadwrn oedd hi .  
 %aut the.DET.DEF day.N.M.SG Saturday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

it was the Saturday

- (76) **VIC:** efallai bod nhw yn hwyrach  
 %aut perhaps.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV  
 neu yn gynharach .  
 or.CONJ stative.STAT early.ADJ.COMP+SM

maybe they're later or earlier

- (77) **ELE:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes

- (78) **ELE:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes

- (79) **VIC:** achos bod hi yn diwrnod diwedd wythnos  
 %aut cause.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S yn.PRT day.N.M.SG end.N.M.SG week.N.F.SG  
 no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> .  
 not.ADV know.V.1S.PRES

because it's a weekend day, I don't know

- (80) **VIC:** sut sut maen nhw yn  
 %aut how.INT how.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 wneud o .  
 make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

how they do it.

- (81) **VIC:** me<sup>S</sup> había<sup>S</sup> gustado<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF like.V.PASTPART go.V.INFIN but.CONJ eh.IM  
 no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> fácil<sup>S</sup> .  
 not.ADV be.V.23S.PRES easy.ADJ.M.SG

I would've liked to go but it's not easy

- (82) **VIC:** [-spa] no es fácil .  
 %aut [-spa] not.ADV be.V.23S.PRES easy.ADJ.M.SG

it's not easy

- (83) **VIC:** [-spa] un poco caro también .  
 %aut [-spa] one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG expensive.ADJ.M.SG too.ADV  
 [...] a bit expensive too.
- (84) **VIC:** niente<sup>S</sup> teníamos<sup>S</sup> el<sup>S</sup> almuerzo<sup>S</sup> este<sup>S</sup>  
 %aut unk have.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG breakfast.N.M.SG this.PRON.DEM.M.SG  
 eh<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 eh.IM  
 [...] we have dinner.
- (85) **VIC:** [-spa] cuantas cosas .  
 %aut [-spa] quantum.N.F.PL thing.N.F.PL  
 [...] so many things.
- (86) **ELE:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (87) **ELE:** ie cael te después<sup>S</sup> .  
 %aut yes.ADV have.V.INFIN be.IM afterwards.ADV  
 yes, have dinner afterwards.
- (88) **VIC:** gwneud te también<sup>S</sup> claro<sup>S</sup> .  
 %aut make.V.INFIN be.IM too.ADV of\_course.E  
 making dinner too, sure.
- (89) **ELE:** sí<sup>S</sup> ia .  
 %aut yes.ADV yes.ADV  
 [...] yes.
- (90) **VIC:** mae raid i ti gael te  
 %aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S have.V.INFIN+SM be.IM  
 rywle .  
 somewhere.N.M.SG+SM  
 you have to have dinner somewhere.
- (91) **VIC:** achos fedri di ddim bod  
 %aut cause.N.M.SG be\_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM be.V.INFIN  
 yr holl oriau yna yn yn wneud  
 the.DET.DEF all.PREQ hours.N.F.PL there.ADV yn.PRT stative.STAT make.V.INFIN+SM  
 dim.byd .  
 anything.ADV  
 because you can't just do nothing for all those hours

- (92) **ELE:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (93) **ELE:** **ddaru** **ni** **eistedd** **i** **gael**  
*%aut did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM we.PRON.1P sit.V.INFIN to.PREP have.V.INFIN+SM*  
**te** **yn** **yr** **yn** **yr** .  
*be.IM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF*  
 we sat to have dinner in the [ ... ]
- (94) **VIC:** **ah**<sub>S</sub><sup>C</sup> **do** .  
*%aut ah.IM yes.ADV.PAST*  
 ah yes.
- (95) **VIC:** **rhai** **o\_gwmpas** **rhai** **o\_gwmpas** **yndy** ?  
*%aut some.PRON around.ADV some.PRON around.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*  
 the ones around [ ... ] aren't they?
- (96) **ELE:** .  
*%aut*
- (97) **ELE:** **yndy** .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (98) **VIC:** **uh** .  
*%aut unk*
- (99) **ELE:** **oedden** **ni** **jyst** **yn** **croesi** .  
*%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P just.ADV stative.STAT cross.V.INFIN*  
 we were just crossing [ ... ]
- (100) **VIC:** **ia** **pwy** **oedd** **yn** **gwneud** **y**  
*%aut yes.ADV who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT make.V.INFIN the.DET.DEF*  
**te** **i** **ni** ?  
*tea.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P*  
 yes, who was making that tea for us?
- (101) **ELE:** **Lucy**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut name*

- (102) **VIC:** pwy ydy hwnnw ?  
 %aut who.PRON be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG  
 who's he?
- (103) **ELE:** na honno .  
 %aut neg.PRT that.PRON.F.SG  
 no, she
- (104) **ELE:** um .  
 %aut um.IM
- (105) **VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> honno .  
 %aut ah.IM that.PRON.F.SG  
 oh, she
- (106) **VIC:** dynes ydy ddi .  
 %aut woman.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT  
 she's a woman.
- (107) **ELE:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (108) **ELE:** merch misus um .  
 %aut daughter.N.F.SG Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG um.IM  
 the daughter of mrs. um ...
- (109) **ELE:** McCartney<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy hi neu Jones<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S or.CONJ name  
 [...] she's McCartney, or Jones
- (110) **VIC:** uh Miriam<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 %aut unk name  
 er, Miriam?
- (111) **ELE:** Lina<sub>S</sub><sup>C</sup> Lina<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name name  
 [...] Lina.
- (112) **VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Lina<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM name

- (113) **ELE:** ei ferch hi ydy .  
 %aut her.ADJ.POSS daughter.N.F.SG+SM she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES  
 she's her daughter
- (114) **VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM
- (115) **ELE:** Lina<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yn wneud yr hwyaden .  
 %aut name be.V.3S.IMPERF stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF duck.N.F.SG  
 Lina was making the duck
- (116) **VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ia .  
 %aut ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah, yes yes.
- (117) **VIC:** dipyn o drafferth wneud te os  
 %aut little.bit.N.M.SG+SM of.PREP trouble.N.MF.SG+SM make.V.INFIN+SM be.IM if.CONJ  
 nad wyt ti yn gwybod yn  
 who\_not.PRON.REL.NEG be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN stative.STAT  
 iawn faint o bobl sy  
 OK.ADV size.N.M.SG+SM of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL  
 yn mynd i fynd .  
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM  
 quite a bother to make tea [ ... ] when you don't know for sure how many people are going to come
- (118) **ELE:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH  
 it is
- (119) **ELE:** dw i ddim yn siŵr os  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ if.CONJ  
 nac oedden nhw yn gwerthu yr  
 neg.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT sell.V.INFIN the.DET.DEF  
 ticed yna o flaen llaw .  
 ticket.N.F.SG there.ADV in.front.of.PREP hand.N.F.SG  
 I'm not sure if they were selling the tickets beforehand
- (120) **VIC:** flaen llaw efallai ie efallai .  
 %aut front.N.M.SG+SM hand.N.F.SG perhaps.CONJ yes.ADV perhaps.CONJ  
 yes beforehand, maybe.
- (121) **ELE:** ie efallai .  
 %aut yes.ADV perhaps.CONJ  
 yes, maybe

(122) **ELE:** uh ond oedd o yn neis  
 %aut unk but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ  
 iawn .  
 very.ADV

er, but it was [ ... ] very nice

(123) **VIC:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ?  
 %aut go.SV.INFIN+SM yes.ADV

oh yes?

(124) **ELE:** wedi cael ei gosod yn neis .  
 %aut after.PREP have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS place.V.INFIN stative.STAT nice.ADJ

[ ... ] was very nicely set out

(125) **VIC:** ryw ysgol oedd o ynde ?  
 %aut some.PREQ+SM school.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN isn't\_it.IM

it was some school, wasn't it?

(126) **ELE:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(127) **ELE:** um y syrfiëts ag eisteddfod dwy  
 %aut um.IM the.DET.DEF serviettes.N.M.PL with.PREP cultural.festival.N.F.SG two.NUM.F  
 fil a naw arno  
 bill.N.M.SG+SM[or]thousand.N.F.SG+SM and.CONJ nine.NUM on\_him.PREP+PRON.M.3S  
 fo .  
 he.PRON.M.3S

um, the serviettes with eisteddfod 2009 on it

(128) **VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi cael ei brintio  
 %aut ah.IM after.PREP have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS print.V.INFIN+SM  
 arno .  
 on\_him.PREP+PRON.M.3S

ah, printed on it

(129) **ELE:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes

(130) **VIC:** ie ie .  
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes

- (131) **ELE:** a ryw uh blociau blodau bach neis  
 %aut and.CONJ some.PREQ+SM unk blocks.N.M.PL flowers.N.M.PL small.ADJ nice.ADJ  
 .

and some nice little blocks of flowers.

- (132) **VIC:** ar bob bwrdd ?  
 %aut on.PREP each.PREQ+SM table.N.M.SG

on each table?

- (133) **ELE:** ie ar bob bwrdd ie .  
 %aut yes.ADV on.PREP each.PREQ+SM table.N.M.SG yes.ADV

yes, on each table.

- (134) **VIC:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut aha.IM

- (135) **VIC:** aeth yna lawer o bobl  
 %aut go.V.3S.PAST there.ADV many.QUAN+SM of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM  
 i gael te ?  
 to.PREP have.V.INFIN+SM be.IM

did many people come to have tea?

- (136) **ELE:** lot oedd y byrddau yn llawn .  
 %aut lot.QUAN be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF tables.N.M.PL stative.STAT full.ADJ

yes, the tables were full.

- (137) **VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ?  
 %aut ah.IM yes.ADV

oh yes?

- (138) **ELE:** dw i yn meddwl bod  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN  
 o yn llawn .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT full.ADJ

I think it was full.

- (139) **VIC:** ie ie .  
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes yes.

- (140) **ELE:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (141) **ELE:** **dw** **ddim** **gwybod** **os** **yna**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM know.V.INFIN if.CONJ there.ADV*  
**ryw** **un** **bwrdd** **gwag** **yn** **y** **pen**  
*some.PREQ+SM one.NUM table.N.M.SG empty.ADJ in.PREP the.DET.DEF head.N.M.SG*  
**draw** .  
*yonder.ADV*

I don't know if there was one empty table at the back

- (142) **VIC:** **mm** .  
*%aut mm.IM*

mm.

- (143) **VIC:** **wrth** **lwc** **bod** **o** **yn** **agos**  
*%aut by.PREP luck.N.F.SG be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT near.ADJ*  
**ylwch** .  
*you-know.IM.SPOKEN*

lucky it was close, you see.

- (144) **VIC:** **achos** **fan** **yna** **maen** **nhw**  
*%aut cause.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*  
**wedi** **wneud** **o** **o** **yr** **blaen**  
*after.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG*  
**hefyd** **ie** ?  
*also.ADV yes.ADV*

because that's where they've done it before as well yes ?

- (145) **ELE:** **wel** **ddim** **yn** **fan** **yna**  
*%aut well.IM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
**yn** **union** .  
*stative.STAT exact.ADJ*

well, not there exactly.

- (146) **VIC:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **na** ?  
*%aut ah.IM neg.PRT*

oh no?

- (147) **ELE:** .  
*%aut*

- (148) **ELE:** **dwy** **bloc** **ysgol** **arall** .  
*%aut two.NUM.F block.N.M.SG school.N.F.SG other.ADJ*

[...] two blocks, another school.



(149) **VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ysgol .  
 %aut ah.IM ah.IM school.N.F.SG

ah, school.

(150) **VIC:** dw i yn cofio fi  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
 yn mynd i ryw ysgol i gael  
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP some.PREQ+SM school.N.F.SG to.PREP have.V.INFIN+SM  
 y te .  
 the.DET.DEF tea.N.M.SG

I remember going to some school to have tea.

(151) **ELE:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(152) **ELE:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(153) **ELE:** uh Rita\_Cabello<sub>S</sub><sup>C</sup> wnaeth um gwneud o  
 %aut unk name do.V.3S.PAST+SM um.IM make.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 o\_blaen .  
 before.ADV

Rita Cabello did it before

(154) **VIC:** amser hynny .  
 %aut time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

back then

(155) **VIC:** mm .  
 %aut mm.IM

mm

(156) **ELE:** roedd hi wedi penderfynu peidio  
 %aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S after.PREP decide.V.INFIN stop.V.INFIN  
 wneud flwyddyn yma .  
 make.V.INFIN+SM year.N.F.SG+SM here.ADV

she'd decided not to do it this year

(157) **VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

- (158) **ELE:** a wedyn gafodd ryw y  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV get.V.3S.PAST+SM some.PREQ+SM the.DET.DEF  
 cyfle i .  
 opportunity.N.M.SG to.PREP

and then some [...] the chance to ...

- (159) **VIC:** y cyfle i wneud o  
 %aut the.DET.DEF opportunity.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 .

the chance to do it.

- (160) **VIC:** oedd hi awydd wneud  
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM  
 o neu ?  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN or.CONJ

did she want to do it or..?

- (161) **VIC:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> mae tŷ yn\_does ar y  
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES house.N.M.SG isn't\_it.IM on.PREP the.DET.DEF  
 ffordd ?  
 road.N.F.SG

oh, there's xx's house, isn't there, on the way?

- (162) **ELE:** oes .  
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF

yes.

- (163) **VIC:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yr teliffon .  
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG

oh, the telephone is ...

- (164) **ELE:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut go.SV.INFIN+SM

- (165) **VIC:** a be wnawn ni nawr ?  
 %aut and.CONJ what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P now.ADV

and what do we do now?

- (166) **ELE:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut go.SV.INFIN+SM

- (167) **ELE:** wel iddi ganu .  
 %aut well.IM to.her.PREP+PRON.F.3S sing.V.INFIN+SM  
 well, [ ... ] for it to ring
- (168) **ELE:** uh .  
 %aut unk
- (169) **ELE:** sut ydych chi yn .  
 %aut how.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P yn.PRT  
 how do you ...
- (170) **ELE:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut go.SV.INFIN+SM
- (171) **ELE:** .  
 %aut
- (172) **ELE:** .  
 %aut  
 [ ... ]
- (173) **VIC:** [-spa] este también .  
 %aut [-spa] this.PRON.DEM.M.SG too.ADV  
 [ ... ] this too
- (174) **ELE:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut go.SV.INFIN+SM
- (175) **VIC:** fydd hwnna wedi torri erbyn .  
 %aut be.V.3S.FUT+SM that.PRON.M.SG.SPOKEN after.PREP break.V.INFIN by.PREP  
 that will have broken by [ ... ]
- (176) **ELE:** ie bydd !  
 %aut yes.ADV be.V.3S.FUT  
 yes, it will!
- (177) **ELE:** wele ffordd yna .  
 %aut unk road.N.F.SG there.ADV  
 look over there

(178) **ELE:** .  
*%aut*

(179) **ELE:** **wyt** **ti** **yn** **gwybod** **ffordd** **i**  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN road.N.F.SG to.PREP*  
**roid** **nhw** **yn\_ôl** **yma** **?**  
*give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P back.ADV here.ADV*  
do you know a way of putting them back here ?

(180) **VIC:** [-spa] **sí** **?**  
*%aut [-spa] yes.ADV*  
yes?

(181) **ELE:** **wyt** **ti** **yn** **gwybod** **ffordd** **i**  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN road.N.F.SG to.PREP*  
**roid** **nhw** **yn\_ôl** **?**  
*give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P back.ADV*  
do you know how to put them back?

(182) **VIC:** **wel** .  
*%aut well.IM*  
well ...

(183) **ELE:** **nawr** **te** .  
*%aut now.ADV be.IM*  
[ ... ] now then.

(184) **VIC:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
mm.

(185) **VIC:** [-spa] **cómo** **?**  
*%aut [-spa] how.INT*  
pardon?

(186) **ELE:** **hyn** **oedd** **o** **?**  
*%aut this.PRON.SP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
was it this?

(187) **ELE:** **hwn** **?**  
*%aut this.PRON.M.SG*  
this?

- (188) **VIC:** mae o fel hyn .  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN like.CONJ this.PRON.SP  
 it's like this
- (189) **ELE:** un fi ydy hwnna ?  
 %aut one.NUM I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN  
 is that one mine?
- (190) **ELE:** hwn .  
 %aut this.PRON.M.SG  
 this one
- (191) **VIC:** ie un chi ydy hwn .  
 %aut yes.ADV one.NUM you.PRON.2P be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG  
 yes, this one's yours
- (192) **ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM
- (193) **ELE:** [-spa] a ver .  
 %aut [-spa] to.PREP see.V.INFIN  
 so ...
- (194) **VIC:** .  
 %aut
- (195) **ELE:** sut ?  
 %aut how.INT  
 what?
- (196) **VIC:** mae yn bod ti yn .  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT be.V.INFIN you.PRON.2S yn.PRT  
 it's [...] that you [...]
- (197) **ELE:** .  
 %aut  
 [...]
- (198) **VIC:** [-spa] sí .  
 %aut [-spa] yes.ADV  
 yes.

- (199) **ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM
- (200) **VIC:** a mae yn naw\_deg pedwar oed .  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT ninety.NUM four.NUM.M age.N.M.SG  
 and she's 94 years old.
- (201) **ELE:** .  
 %aut  
 [ ... ]
- (202) **ELE:** a wedi cael oparesions .  
 %aut and.CONJ after.PREP have.V.INFIN operation.N.M.PL  
 and has had operations [ ... ]
- (203) **VIC:** wn i ddim .  
 %aut know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
 I don't know
- (204) **VIC:** na mae hi rywbeth fel  
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S something.N.M.SG+SM like.CONJ  
 ei pen\_glin neu rywbeth mae hi  
 3S.ADJ.POSS knee.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 wedi gael ynde ?  
 after.PREP have.V.INFIN+SM isn't.it.IM  
 no, it's something like her knee that she's had, isn't it?
- (205) **ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie .  
 %aut ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.
- (206) **VIC:** dw i ddim yn siŵr iawn .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ very.ADV  
 I'm not too sure
- (207) **VIC:** [-spa] parece que aclara .  
 %aut [-spa] seem.V.2S.IMPER that.CONJ clear.V.23S.PRES  
 it looks like it's clearing
- (208) **VIC:** mae yr cymylau wedi mynd .  
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF clouds.N.M.PL after.PREP go.V.INFIN  
 the clouds have gone

- (209) **ELE:**  $o_S^C$  .  
*%aut go.SV.INFIN+SM*
- (210) **VIC:** **mae yna awyr las wedi dod**  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV sky.N.F.SG blue.ADJ+SM after.PREP come.V.INFIN*  
**i yr golwg** .  
*to.PREP the.DET.DEF view.N.F.SG*  
 some blue sky has come into view
- (211) **ELE:** **dyna ni** .  
*%aut that\_is.ADV we.PRON.1P*  
 there we go [ ... ]
- (212) **VIC:** **wel siŵr o fod** .  
*%aut well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 of course.
- (213) **ELE:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (214) **VIC:** **dan ni yn gwybod be**  
*%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT know.V.INFIN what.INT*  
**dan ni yn wneud** .  
*be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
 [ ... ] what we're doing.
- (215) **VIC:** **well i ti** .  
*%aut better.ADJ.COMP+SM to.PREP you.PRON.2S*  
 you'd better ...
- (216) **ELE:** **rhag ofn i ni** .  
*%aut from.PREP fear.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P*  
 in case we ...
- (217) **VIC:** **wel ia** .  
*%aut well.IM yes.ADV*  
 well yes.
- (218) **VIC:** .  
*%aut*

(219) **ELE:** .  
%aut

(220) **ELE:** .  
%aut

(221) **VIC:** **naddo** .  
%aut no.ADV.PAST  
no.

(222) **ELE:** .  
%aut

(223) **ELE:** .  
%aut

(224) **VIC:** **o<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
%aut go.SV.INFIN+SM

(225) **OSE:** .  
%aut

(226) **VIC:** **fedrwch** **chi** **gau** **yr** **drws**  
%aut be\_able.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P close.V.INFIN+SM the.DET.DEF door.N.M.SG  
**plis** ?  
please.ADV  
can you close the door please?

(227) **VIC:** **wnewch** **chi** **gau** **yr** **drws** **os**  
%aut do.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P close.V.INFIN+SM the.DET.DEF door.N.M.SG if.CONJ  
**gwelwch** **yn** **dda** ?  
see.V.2P.IMPER stative.STAT good.ADJ+SM  
will you close the door please?

(228) **OSE:** .  
%aut



- (229) **VIC:** **mosgitos yn dod fewn** .  
*%aut mosquito.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN in.PREP+SM*  
 mosquitoes come in.
- (230) **OSE:** .  
*%aut*
- (231) **OSE:** .  
*%aut*
- (232) **VIC:** .  
*%aut*
- (233) **VIC:** **mae yna ddrws fan yna** .  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV door.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 there's a door there
- (234) **OSE:** .  
*%aut*
- (235) **VIC:** **beth am ei brodyr hi** ?  
*%aut what.INT for.PREP her.ADJ.POSS brothers.N.M.PL she.PRON.F.3S*  
 what about her brothers?
- (236) **VIC:** **ydyn nhw** ?  
*%aut be.V.3P.PRES they.PRON.3P*  
 are they..?
- (237) **ELE:** **sut** ?  
*%aut how.INT*  
 what?
- (238) **VIC:** **beth am ei brodyr hi** ?  
*%aut what.INT for.PREP her.ADJ.POSS brothers.N.M.PL she.PRON.F.3S*  
 they married [...] to go.
- (239) **VIC:** **ydyn nhw yn byw** ?  
*%aut be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN*  
 are they alive [..]?

(240) **ELE:** **dim\_ond** **Osian**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut only.ADV name*

only Osian

(241) **VIC:** **dim\_ond** **Osian**<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
*%aut only.ADV name*

only Osian?

(242) **VIC:** **oedd** **o** **yn** **briod**  
*%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT married.ADJ+SM*  
**â** **Manuela**<sub>S</sub><sup>C</sup> **ia** ?  
*as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES name yes.ADV*

he was married to Manuela, wasn't he?

(243) **ELE:** **nac** **oedd** **o** .  
*%aut neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*

no, he wasn't

(244) **OSE:** .  
*%aut*

(245) **VIC:** **ie** ?  
*%aut yes.ADV*

yes?

(246) **OSE:** .  
*%aut*

(247) **VIC:** **ia** **wel** .  
*%aut yes.ADV well.IM*

yes, well ...

(248) **VIC:** **a** **be** **be** **be** **be**  
*%aut and.CONJ what.INT what.INT what.INT what.INT*  
**wnawn** **os** **yw** **yr** **teliffon**  
*do.V.1S.IMPERF+SM[or]do.V.1P.PRES+SM if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG*  
**yn** **galw** **eto** ?  
*stative.STAT call.V.INFIN again.ADV*

and what should we do if the phone rings again?

(249) **OSE:** .  
*%aut*

- (250) **VIC:** heb dynnu rhain ?  
*%aut without.PREP draw.V.INFIN+SM these.PRON*  
 without taking these off?
- (251) **VIC:** na .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (252) **ELE:** na na mae o rhy bell .  
*%aut neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN too.ADJ far.ADJ+SM*  
 no, it's too far
- (253) **OSE:** .  
*%aut*
- (254) **VIC:** nac ydy nac ydy .  
*%aut neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES*  
 no it isn't
- (255) **VIC:** mae o yn .  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*  
 it's ...
- (256) **VIC:** na .  
*%aut neg.PRT*  
 no
- (257) **VIC:** mae rhaid mynd a mae rhaid  
*%aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG go.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG*  
 mynd draw i ateb o .  
*go.V.INFIN yonder.ADV to.PREP answer.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 you have to go over there to answer it
- (258) **OSE:** .  
*%aut*
- (259) **ELE:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

- (260) **OSE:** .  
*%aut*
- (261) **VIC:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (262) **VIC:** .  
*%aut*
- (263) **VIC:** .  
*%aut*
- (264) **VIC:** **raid** **i** **chi** **fynd** ?  
*%aut necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2P go.V.INFIN+SM*  
 you have to go?
- (265) **VIC:** **[-spa]** **este** .  
*%aut [-spa] this.PRON.DEM.M.SG*  
 this ...
- (266) **VIC:** **ah**<sup>C</sup> **ia** **Osian**<sup>C</sup> **claro**<sup>S</sup> .  
*%aut ah.IM yes.ADV name of-course.E*  
 ah yes, Osian, sure
- (267) **VIC:** **a** **merch** **uh** **Huw\_Tomos**<sup>C</sup> **oedd** **hi** .  
*%aut and.CONJ daughter.N.F.SG unk name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
 and she was Huw Tomos' daughter
- (268) **ELE:** **ie** **Manuela**<sup>C</sup> .  
*%aut yes.ADV name*  
 yes Manuela
- (269) **VIC:** **dyna** **fo** **claro**<sup>S</sup> .  
*%aut that.is.ADV he.PRON.M.3S of-course.E*  
 that's it, right
- (270) **ELE:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

(271) **VIC:** ydy Manuela<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fyw ?  
 %aut be.V.3S.PRES name stative.STAT live.V.INFIN+SM

is Manuela alive?

(272) **ELE:** Manuela<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fyw .  
 %aut name stative.STAT live.V.INFIN+SM

Manuela's alive

(273) **ELE:** Lisa<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fyw .  
 %aut name stative.STAT live.V.INFIN+SM

Lisa is alive

(274) **VIC:** yndy Lisa<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH name be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes, Lisa, yes yes.

(275) **ELE:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(276) **ELE:** ie yr unig rai sy yn  
 %aut yes.ADV the.DET.DEF only.PREQ some.PRON+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT  
 fyw .  
 live.V.INFIN+SM

yes, the only ones who are alive

(277) **VIC:** yr unig ddwy .  
 %aut the.DET.DEF only.PREQ two.NUM.F+SM

the only two

(278) **ELE:** a mae yna Megan<sub>S</sub><sup>C</sup> Einion<sub>S</sub><sup>C</sup> a .  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV name name and.CONJ

and there's Megan, Einion and [...]

(279) **VIC:** a mae rheina wedi marw ie .  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES those.PRON after.PREP die.V.INFIN yes.ADV

and those have died, yes

(280) **VIC:** ie ie .  
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes

- (281) **ELE:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (282) **VIC:** **oes** **plant** **efo** **Manuela**<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF child.N.M.PL with.PREP name*  
 does Manuela have children?
- (283) **ELE:** **o**<sub>S</sub><sup>C</sup> **oes** **mae** **plant** **efo**  
*%aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES child.N.M.PL with.PREP*  
**hi** .  
*she.PRON.F.3S*  
 oh yes, she has children
- (284) **ELE:** **um** **dw** **i** **yn** **meddwl** **bod**  
*%aut um.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN*  
**yna** **un** **sy** **yn** **gweithio** **yn** **y**  
*there.ADV one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
 .  
 um, I think there's one who works at ...
- (285) **ELE:** **dw** **i** **ddim** **yn** **siŵr** **os**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ if.CONJ*  
**mae** **yna** **brifysgol** **yn** **La\_Plata**<sub>S</sub><sup>C</sup> **neu** .  
*be.V.3S.PRES there.ADV university.N.F.SG+SM in.PREP name or.CONJ*  
 I'm not sure whether there's a university at La Plata or ...
- (286) **ELE:** **neu** **yn** **yr** **amgueddfa** **yn** **La\_Plata**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut or.CONJ in.PREP the.DET.DEF museum.N.F.SG in.PREP name*  
 or at the museum in La Plata
- (287) **VIC:** **wel** .  
*%aut well.IM*  
 well [ ...]
- (288) **VIC:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no
- (289) **VIC:** **wel** **dyna** **fo** .  
*%aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 well, there we go

- (290) **ELE:** fachgen reit uh .  
 %aut boy.N.M.SG+SM quite.ADV unk  
 [ ... ] boy.
- (291) **VIC:** draw maen nhw i\_gyd felly te .  
 %aut yonder.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P all.ADJ so.ADV be.IM  
 they're all over there then
- (292) **ELE:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> ie .  
 %aut go.SV.INFIN+SM yes.ADV  
 oh, yes
- (293) **VIC:** ie ie .  
 %aut yes.ADV yes.ADV  
 yes
- (294) **ELE:** ie mae teulu .  
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES family.N.M.SG  
 yes the family [ ... ]
- (295) **VIC:** a beth am blant uh Nancy<sub>S</sub><sup>C</sup> a Evan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 %aut and.CONJ what.INT for.PREP child.N.M.PL+SM unk name and.CONJ name  
 ?  
 and what about Nancy and Evan's children?
- (296) **VIC:** faint o blant sy efo  
 %aut size.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP  
 nhw ?  
 they.PRON.3P  
 how many children do they have?
- (297) **ELE:** uh mae gynnon nhw  
 %aut unk be.V.3S.PRES with\_us.PREP+PRON.1P[or]with\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 un ferch a dau fachgen .  
 one.NUM daughter.N.F.SG+SM and.CONJ two.NUM.M boy.N.M.SG+SM  
 er, they have one girl and two boys.
- (298) **VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

(299) **ELE:** mae un bachgen yn briod a  
 %aut be.V.3S.PRES one.NUM boy.N.M.SG stative.STAT married.ADJ+SM and.CONJ  
 yr llall ddim .  
 the.DET.DEF other.PRON nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM

one of the boys is married and the other isn't

(300) **VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

(301) **ELE:** ac mae yr ferch yn  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM stative.STAT  
 briod .  
 married.ADJ+SM

and the daughter is married

(302) **VIC:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut aha.IM

(303) **ELE:** a mae .  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES

and ...

(304) **VIC:** a maen nhw gyd yn y  
 %aut and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P joint.ADJ+SM in.PREP the.DET.DEF  
 stêts ?  
 state.N.M.PL

and they're all in the States?

(305) **ELE:** i\_gyd yn y stêts ie .  
 %aut all.ADJ in.PREP the.DET.DEF state.N.M.PL yes.ADV

all in the States yes.

(306) **VIC:** ie ie .  
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes yes

(307) **VIC:** ydyn nhw gwmpas lle maen  
 %aut be.V.3P.PRES they.PRON.3P round.N.M.SG+SM where.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN  
 nhw yn byw neu na ?  
 they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN or.CONJ neg.PRT

are they around where they live or not?



- (308) **ELE:** .  
*%aut*
- (309) **VIC:** **ydyn** **nhw** **ddim** **yn** **gweld**  
*%aut be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN*  
**ei\_gilydd** **yn** **aml** **?**  
*each\_other.PRON.3SP stative.STAT frequent.ADJ*  
do they see each other often?
- (310) **ELE:** **um** .  
*%aut um.IM*  
um, it ...
- (311) **ELE:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
no
- (312) **VIC:** .  
*%aut*
- (313) **ELE:** **mae** **hi** **yn** **bell** .  
*%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT far.ADJ+SM*  
she is [ ... ] far
- (314) **VIC:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*
- (315) **ELE:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
yes
- (316) **ELE:** **Missouri<sub>S</sub><sup>C</sup>** **dw** **i** **meddwl** .  
*%aut name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN*  
Missouri I think
- (317) **VIC:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*

- (318) **ELE:** a um Emily<sup>C</sup> yn Carolina<sup>C</sup> yn norte<sup>S</sup> .  
 %aut and.CONJ um.IM name in.PREP name yn.PRT north.N.M.SG  
 and um Emily in Carolina in the north
- (319) **VIC:** o<sup>C</sup><sub>S</sub> .  
 %aut go.SV.INFIN+SM
- (320) **ELE:** a mae uh y bachgen arall yn  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES unk the.DET.DEF boy.N.M.SG other.ADJ stative.STAT  
 byw hefo nhw .  
 live.V.INFIN with.PREP+H they.PRON.3P  
 and er, the other boy lives with them
- (321) **VIC:** efo nhw .  
 %aut with.PREP they.PRON.3P  
 with them
- (322) **VIC:** ia ia .  
 %aut yes.ADV yes.ADV  
 yes yes
- (323) **ELE:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (324) **VIC:** ie ie .  
 %aut yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (325) **ELE:** .  
 %aut
- (326) **VIC:** mae Evan<sup>C</sup> yn ysgol yn fan  
 %aut be.V.3S.PRES name yn.PRT school.N.F.SG stative.STAT place.N.MF.SG+SM  
 yna ia ?  
 there.ADV yes.ADV  
 Evan is in school there yes?
- (327) **ELE:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

- (328) **ELE:** mae o da .  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.IM+SM  
 he's a good [ ... ]
- (329) **VIC:** yndy yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes
- (330) **ELE:** mae yr ddau .  
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM  
 they're both ...
- (331) **ELE:** oedden nhw yn cadw yn  
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT keep.V.INFIN stative.STAT  
 dda iawn baswn i wedi feddwl  
 good.ADJ+SM very.ADV be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN+SM  
 .  
 they were getting on very well, I would have thought
- (332) **VIC:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (333) **VIC:** yndy yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes.
- (334) **VIC:** biti bod nhw yn cadw yn  
 %aut pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT keep.V.INFIN stative.STAT  
 well  
 better.ADJ.COMP+SM  
 it's a shame they stay so far away
- (335) **ELE:** .  
 %aut
- (336) **VIC:** ie ie .  
 %aut yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (337) **VIC:** .  
 %aut

- (338) **ELE:** .  
*%aut*
- (339) **VIC:** mmhm .  
*%aut mmhm.IM*
- (340) **VIC:** wedi newid llawer ers pan oedd  
*%aut after.PREP change.V.INFIN many.QUAN since.ADJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF*  
 o  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 has changed a lot since he ...
- (341) **ELE:** nac ydy .  
*%aut neg.PRT be.V.3S.PRES*  
 he hasn't.
- (342) **VIC:** nac ydy .  
*%aut neg.PRT be.V.3S.PRES*  
 he hasn't.
- (343) **ELE:** .  
*%aut*
- (344) **VIC:** oedd o yn cofio bod  
*%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT remember.V.INFIN be.V.INFIN*  
 ni wedi bod yn byw yn yr  
*we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
 un man .  
*one.NUM place.N.MF.SG*  
 he remembered that we'd lived in the same place.
- (345) **ELE:** ah<sub>S</sub> ie ?  
*%aut ah.IM yes.ADV*  
 ah yes?
- (346) **VIC:** ie ie ie ie .  
*%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes yes yes.

- (347) **VIC:** pan wnaeth o ddechrau i Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 %aut when.CONJ do.V.3S.PAST+SM of.PREP begin.V.INFIN+SM to.PREP name  
 oeddw'n i yna yn lle misus  
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV in.PREP where.INT Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG  
 Griffiths<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 name

when he came to Buenos Aires I was at Mrs. Griffiths' place.

- (348) **ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

- (349) **ELE:** pam oeddech chi yn lle  
 %aut why?.ADV be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P in.PREP where.INT  
 misus Griffiths<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
 Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name

why were you at Mrs. Griffiths' place?

- (350) **VIC:** dwn i ddim .  
 %aut know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM

I don't know.

- (351) **VIC:** wel oedd hi yn boarding<sup>E</sup> house<sup>E</sup>  
 %aut well.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT board.N.SG+ASV house.N.SG  
 oedd hi yn galw yfe .  
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT call.V.INFIN wasn't.it.IM.TAG

well, she was in a "boarding house", she called it, eh

- (352) **ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

- (353) **VIC:** nid uh .  
 %aut (it.is).not.ADV unk

not er ...

- (354) **ELE:** ond doeddech chi ddim yn yr  
 %aut but.CONJ be.V.2P.IMPERF.NEG you.PRON.2P not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF  
 hosbital ?  
 hospital.N.F.SG

but you weren't in hospital?

- (355) **VIC:** i ddechrau .  
 %aut to.PREP begin.V.INFIN+SM

to start with

- (356) **VIC:** i ddechrau do  
*%aut to.PREP begin.V.INFIN+SM come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*  
 ond eh<sub>S</sub><sup>C</sup> pan es i yn sâl  
*but.CONJ eh.IM when.CONJ go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT ill.ADJ*  
 a phan es i yn ôl wedyn  
*and.CONJ when.CONJ+AM go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S back.ADV afterwards.ADV*  
 ac oeddwn i yn cael check-up<sup>E</sup> a  
*and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT have.V.INFIN unk and.CONJ*  
 ryw bethau felly yn fan yna  
*some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM so.ADV stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 oeddwn i yn sefyll .  
*be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT stand.V.INFIN*

to start with, yes, but when I got ill and when I went back afterwards and I was having  
 check-ups and things like that, that's where I stayed

- (357) **ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut ah.IM*

- (358) **ELE:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (359) **ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut ah.IM*

- (360) **VIC:** ie ie .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

- (361) **VIC:** ie ie .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

- (362) **VIC:** cyn mynd yn ôl .  
*%aut before.PREP go.V.INFIN back.ADV*

before going back

- (363) **VIC:** cyn ail\_fynd yn ôl i yr hosbital  
*%aut before.PREP go\_again.V.INFIN back.ADV to.PREP the.DET.DEF hospital.N.F.SG*  
 ynde .  
*isn't.it.IM*

before going again back to the hospital

- (364) **ELE:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (365) **VIC:** **a** **wedyn** .  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV*  
 yes then ...
- (366) **VIC:** **ac** **oedd** **o** **wedi** **dechrau**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP begin.V.INFIN*  
**stydio** .  
*study.V.INFIN*  
 and he'd started studying
- (367) **ELE:** **[-spa]** **medicina** .  
*%aut [-spa] medicine.N.F.SG*  
 medicine
- (368) **VIC:** **medicina<sup>S</sup>** **dw** **i** **yn** **credu** .  
*%aut medicine.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN*  
 medicine I think
- (369) **ELE:** **[-spa]** **sí** .  
*%aut [-spa] yes.ADV*  
 yes
- (370) **ELE:** **a** **be** **oedd** **eich** **problem** **chi**  
*%aut and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS problem.N.MF.SG you.PRON.2P*  
 ?  
 and what was your problem?
- (371) **VIC:** **wel** **yr** **un** **fath** **â**  
*%aut well.IM the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM as.CONJ*  
**ti** .  
*you.PRON.2S*  
 well, the same as you
- (372) **ELE:** **yr** **un** **fath** **â** **fi** .  
*%aut the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM as.CONJ I.PRON.1S+SM*  
 the same as me

- (373) **ELE:** ond lyngs neu oedd yna rywbeth  
*%aut but.CONJ lungs.N.M.PL or.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV something.N.M.SG+SM*  
 arall brae ?  
*other.ADJ fragile.ADJ*

so lungs or was there something else fragile?

- (374) **VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd .  
*%aut ah.IM be.V.3S.IMPERF*

ah yes

- (375) **VIC:** wel yr un peth fan  
*%aut well.IM the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*  
 hyn .  
*this.ADJ.DEM.SP*

well, the same thing here

- (376) **ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut ah.IM*

- (377) **VIC:** mm .  
*%aut mm.IM*

- (378) **ELE:** asgwrn brae ?  
*%aut bone.N.M.SG fragile.ADJ*

fragile bone?

- (379) **VIC:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (380) **ELE:** wel .  
*%aut well.IM*

well ...

- (381) **VIC:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (382) **ELE:** a a sut ddaru ti  
*%aut and.CONJ and.CONJ how.INT did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM you.PRON.2S*  
 darganfod yr uh .  
*discover.V.INFIN[or]detect.V.INFIN the.DET.DEF unk*

and how did you discover the er..?



- (383) **VIC:** wel oeddwn i yn ddigon lwcus  
 %aut well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT enough.QUAN+SM lucky.ADJ  
 o ddyfeisio yr streptomysin .  
 of.PREP invent.V.INFIN+SM the.DET.DEF streptomycin.N.M.SG

well I was quite lucky that streptomycin was invented

- (384) **ELE:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes

- (385) **ELE:** dyna be ges i hefyd .  
 %aut that\_is.ADV what.INT get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S also.ADV

that's what I had too

- (386) **VIC:** wnest ti ngwella felly ?  
 %aut do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S improve.V.INFIN+NM so.ADV

did you get better then?

- (387) **ELE:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (388) **VIC:** diolch i yr .  
 %aut thanks.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF

thanks to the ...

- (389) **VIC:** dw i ddim yn cofio  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN  
 pwyl wnaeth nawr .  
 who.PRON do.V.3S.PAST+SM now.ADV

I don't remember who made it now

- (390) **ELE:** ie pwyl wnaeth yfo ?  
 %aut yes.ADV who.PRON do.V.3S.PAST+SM him.PRON

yes, who made it?

- (391) **VIC:** o<sub>S</sub> dw i ddim yn  
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT  
 gwybod .  
 know.V.INFIN

oh, I don't know.

- (392) **VIC:** y                    penisilin                    ond                    dw                    i  
*%aut the.DET.DEF penicillin.N.M.SG but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
ddim                    yn                    cofio                    efo                    streptomysin .  
*not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN with.PREP streptomycin.N.M.SG*  
penicillin yes, but I don't remember for streptomycin
- (393) **ELE:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
yes.
- (394) **VIC:** wel                    dyna                    chdi .  
*%aut well.IM that.is.ADV you.PRON*  
well, there you are
- (395) **VIC:** be                    dan                    ni                    fod                    i                    siarad  
*%aut what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP talk.V.INFIN*  
?  
what are we supposed to speak?
- (396) **VIC:** Sbanish                    neu                    Cymraeg                    neu                    be                    ?  
*%aut Spanish.N.F.SG.NSTAN or.CONJ Welsh.N.F.SG or.CONJ what.INT*  
Spanish or Welsh or what?
- (397) **ELE:** be                    dan                    ni                    yn  
*%aut what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT*  
dewis                    yn                    naturiol                    ie .  
*select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN stative.STAT natural.ADJ yes.ADV*  
[ ... ] what we choose naturally, yes
- (398) **ELE:** .  
*%aut*
- (399) **VIC:** mmhm .  
*%aut mmhm.IM*
- (400) **VIC:** wel                    wyt                    ti                    ddim                    yn                    gweithio  
*%aut well.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT work.V.INFIN*  
heddiw                    nac                    wyt                    ?  
*today.ADV neg.PRT be.V.2S.PRES*  
well, you're not working today are you?

(401) **ELE:** **ddim** **i** **fod** **yn**  
*%aut nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM stative.STAT*  
**gweithio** .  
*work.V.INFIN*

I'm not supposed to be working

(402) **VIC:** **arddangosfa** **ar** **gau** ?  
*%aut exhibition.N.F.SG on.PREP close.V.INFIN+SM*

the exhibition is closed?

(403) **VIC:** **museo<sup>S</sup>** **ar** **gau** ?  
*%aut museum.N.M.SG on.PREP close.V.INFIN+SM*

the museum is closed?

(404) **ELE:** **na** **yn** **anffodus** **mae** **uh** **Wmffre<sup>C</sup>** **wedi**  
*%aut neg.PRT stative.STAT unfortunate.ADJ be.V.3S.PRES unk name after.PREP*  
**perswadio** **ni** **i** **agor** **ar** **ddydd**  
*persuade.V.INFIN we.PRON.1P to.PREP open.V.INFIN on.PREP day.N.M.SG+SM*  
**Llun** **hefyd** .  
*Monday.N.M.SG also.ADV*

no, unfortunately Wmffre has persuaded us to open on Mondays as well

(405) **VIC:** .  
*%aut*

(406) **VIC:** **ah<sup>C</sup>** **ie** **ie** .  
*%aut ah.IM yes.ADV yes.ADV*

ah yes yes.

(407) **ELE:** **a** **dw** **i** **ddim** **yn** **meddwl**  
*%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN*  
**bod** **o** **yn** .  
*be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*

and I don't think it's ...

(408) **VIC:** **bob** **dydd** **felly** **te** ?  
*%aut each.PREQ+SM day.N.M.SG so.ADV be.IM*

every day then, eh?

(409) **ELE:** **bob** **dydd** **bob** **bob** **dydd** .  
*%aut each.PREQ+SM day.N.M.SG each.PREQ+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG*

every day, every day.

- (410) **VIC:** wel ond mae hi yn cymryd  
*%aut well.IM but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT take.V.INFIN*  
 rhan ie ?  
*part.N.F.SG yes.ADV*  
 well, but it's [ ... ] taking part, right?
- (411) **ELE:** .  
*%aut*
- (412) **ELE:** dw i yn cymryd y dydd  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT take.V.INFIN the.DET.DEF day.N.M.SG*  
 Llun off a a dydd Sul .  
*Monday.N.M.SG off.ADV and.CONJ and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG*  
 I do take Monday and Sunday off
- (413) **ELE:** ond mae Romeo<sub>S</sub> yn mynd bob  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT go.V.INFIN each.PREQ+SM*  
 dydd .  
*day.N.M.SG*  
 but Romeo goes every day
- (414) **VIC:** yndy ?  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes?
- (415) **ELE:** a mae o yn ormod uh  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT too\_much.QUANT+SM unk*  
 .  
 and it's too much, er ...
- (416) **ELE:** dw i ddim yn credu  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN*  
 bod o yn iawn peidio bod  
*be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV stop.V.INFIN be.V.INFIN*  
 â diwrnod yn .  
*with.PREP day.N.M.SG yn.PRT*  
 I don't think it's right not to have a day ...
- (417) **VIC:** yn rhydd .  
*%aut stative.STAT free.ADJ*  
 free

- (418) **ELE:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (419) **VIC:** **na** **no<sup>S</sup>** .  
*%aut neg.PRT not.ADV*  
 no no
- (420) **VIC:** **a** **yr** **hogan** **arall** **yna** **sy**  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF girl.N.F.SG other.ADJ there.ADV be.V.3SP.PRES.REL*  
**yna** ?  
*there.ADV*  
 and that other girl?
- (421) **ELE:** **o<sub>S</sub><sup>C</sup>** **mae** **hi** **yn** **cymryd**  
*%aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT take.V.INFIN*  
**y** **yndy** **dydd** **Iau** **a** **dydd**  
*that.PRON.REL be.V.3S.PRES.EMPH day.N.M.SG Thursday.N.M.SG and.CONJ day.N.M.SG*  
**Sul** .  
*Sunday.N.M.SG*  
 oh, she takes Thursday and Sunday.
- (422) **VIC:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*
- (423) **VIC:** **wel** **allai** **Romeo<sub>S</sub><sup>C</sup>** **gymryd** **diwrnod** **hefyd**  
*%aut well.IM be\_able.V.3S.IMPERF+SM name take.V.INFIN+SM day.N.M.SG also.ADV*  
**felly** **a** **ti** **yn** **iawn** .  
*so.ADV and.CONJ you.PRON.2S stative.STAT OK.ADV*  
 well, then Romeo can take a day as well and you're ok
- (424) **ELE:** **wrth\_gwrs** .  
*%aut of\_course.ADV*  
 of course.
- (425) **ELE:** **ie** **ond** **mae** **o** **yn** .  
*%aut yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*  
 yes, but he's ...
- (426) **VIC:** **gan** **bod** **ti** **a** **yr** **hogan** **arall**  
*%aut with.PREP be.V.INFIN you.PRON.2S and.CONJ the.DET.DEF girl.N.F.SG other.ADJ*  
**yna** **dydd** **Mercher** **wel** **basai** **fo**  
*there.ADV day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG well.IM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S*  
**yn** **gallu** **cymryd** **un** **diwrnod** .  
*stative.STAT be\_able.V.INFIN take.V.INFIN one.NUM day.N.M.SG*  
 since you and that other girl [...] Wednesday, well he could take one day

- (427) **ELE:** basai fo yn iawn .  
 %aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S stative.STAT OK.ADV  
 that'd be ok
- (428) **ELE:** mae o mor cyhuddol .  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV accusatory.ADJ  
 he's so accusatory
- (429) **VIC:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes
- (430) **VIC:** ie ie .  
 %aut yes.ADV yes.ADV  
 yes yes
- (431) **VIC:** dw i ddim awydd .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM desire.N.M.SG  
 I don't want to
- (432) **VIC:** wyt ti pan wyt ti yn yn  
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT yn.PRT  
 yn y museo<sup>S</sup> ?  
 in.PREP the.DET.DEF museum.N.M.SG  
 do you when you're in the museum?
- (433) **ELE:** cyn gynted cyn gynted ag  
 %aut before.PREP (as).soon.ADV+SM before.PREP (as).soon.ADV+SM with.PREP  
 y galla i .  
 that.PRON.REL be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 as soon as I can
- (434) **VIC:** ie ie .  
 %aut yes.ADV yes.ADV  
 yes yes
- (435) **VIC:** a wyt ti wedi roi digon  
 %aut and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP give.V.INFIN+SM enough.QUAN  
 o blynyddoedd siŵr bellach .  
 of.PREP years.N.F.PL sure.ADJ far.ADJ.COMP+SM  
 and surely you've given it enough years by now

- (436) **ELE:** *ie os dw i yn ymddeol*  
*%aut yes.ADV if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT retire.V.INFIN*  
**cyn um cyn yn ymddeol .**  
*before.PREP um.IM before.PREP stative.STAT retire.V.INFIN*

yes, if I retire before [ ... ] retires

- (437) **VIC:** *.*  
*%aut*

- (438) **VIC:** *wel basai fo yn un iawn*  
*%aut well.IM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S stative.STAT one.NUM OK.ADV*  
**i dy gymryd dy le**  
*to.PREP your.ADJ.POSS take.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM*  
**di .**  
*you.PRON.2S+SM*

well, he'd be a perfect replacement for you

- (439) **ELE:** *basai .*  
*%aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*

he would

- (440) **ELE:** *mae yn un iawn .*  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT one.NUM OK.ADV*

he's alright

- (441) **VIC:** *gwybod y cwbl bellach siŵr .*  
*%aut know.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ far.ADJ.COMP+SM sure.ADJ*

knows everything by now, surely

- (442) **ELE:** *rhaid ni perswadio fo dyna i\_gyd*  
*%aut necessity.N.M.SG we.PRON.1P persuade.V.INFIN he.PRON.M.3S that.is.ADV all.ADJ*  
*.*

we have to [ ... ] persuade him, that's all

- (443) **VIC:** *ah<sub>S</sub> ie ie .*  
*%aut ah.IM yes.ADV yes.ADV*

ah yes yes

- (444) **VIC:** *ie .*  
*%aut yes.ADV*

yes

- (445) **VIC:** efallai bod o yn teimlo  
*%aut perhaps.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT feel.V.INFIN*  
 fwy rydd fel yna .  
*more.ADJ.COMP+SM free.ADJ+SM[or]give.V.3S.PRES+SM like.CONJ there.ADV*  
 maybe he feels he has more freedom that way
- (446) **ELE:** o<sub>S</sub> ie .  
*%aut go.SV.INFIN+SM yes.ADV*  
 oh yes
- (447) **ELE:** dyna be dw i yn meddwl  
*%aut that\_is.ADV what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*  
 wna i .  
*do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S*  
 that's what I think I'll do [ ... ]
- (448) **VIC:** ie ond mae raid bod .  
*%aut yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN*  
 yes but I'm sure that ...
- (449) **VIC:** ond mae raid iddo  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S*  
 gael talu bob mis i gael  
*have.V.INFIN+SM pay.V.INFIN each.PREQ+SM month.N.M.SG to.PREP have.V.INFIN+SM*  
 ei bensiwn ryw ddiwrnod .  
*3S.ADJ.POSS pension.N.M.SG+SM[or]pension.N.M.SG+SM some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM*  
 but he has to be paid every month to get his pension one day
- (450) **ELE:** ie ie ie .  
*%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes yes.
- (451) **ELE:** os fydd yna bres ar ôl i  
*%aut if.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV money.N.M.SG+SM after.PREP to.PREP*  
 yr pensiwns .  
*the.DET.DEF pension.N.M.PL*  
 if there's any money left for pensions.
- (452) **VIC:** os fydd yna bres ie ie .  
*%aut if.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV money.N.M.SG+SM yes.ADV yes.ADV*  
 if there's money, yes yes.
- (453) **VIC:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.



(454) **ELE:** achos mae yr llywodraeth yn .  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF government.N.F.SG yn.PRT

because the government's ...

(455) **VIC:** llyncu popeth .  
 %aut swallow.V.INFIN everything.N.M.SG

swallowing everything

(456) **ELE:** yn mynd â ni i yr  
 %aut stative.STAT go.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF  
 cort .  
 court.N.M.SG

...is taking us [ ... ] to court

(457) **VIC:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM

(458) **ELE:** o hyd .  
 %aut of.PREP length.N.M.SG

all the time

(459) **VIC:** ie dw i ddim yn gwybod  
 %aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 lle mae prif ddyn yr  
 where.INT be.V.3S.PRES principal.PREQ be.V.3P.PRES+SM[or]man.N.M.SG+SM the.DET.DEF  
 talaith yma yn cael yr holl  
 province.N.F.SG here.ADV stative.STAT have.V.INFIN the.DET.DEF all.PREQ  
 bres i wneud gymaint o dai  
 money.N.M.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM so.much.ADJ+SM of.PREP houses.N.M.PL+SM  
 a wneud o i\_gyd .  
 and.CONJ make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN all.ADJ

yes I don't know where this state's main man gets all that money to make so many houses and do it all

(460) **VIC:** .  
 %aut

(461) **ELE:** mae achos mae yr preis yn  
 %aut be.V.3S.PRES cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF price.N.M.SG stative.STAT  
 ddrudd wedi meddwl .  
 expensive.ADJ+SM after.PREP think.V.INFIN

it's because the price is high [ ... ] have thought

- (462) **VIC:** oes siŵr o fod .  
*%aut age.N.F.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 yes I'm sure
- (463) **VIC:** ond mae o ryw cant  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN some.PREQ+SM hundred.N.M.SG*  
 tŷ fan hyn cant tŷ  
*house.N.M.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP hundred.N.M.SG house.N.M.SG*  
 fan draw wel .  
*van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM yonder.ADV well.IM*  
 but its like, a hundred houses here, a hundred houses there, well ...
- (464) **ELE:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (465) **ELE:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (466) **VIC:** dydyn nhw ddim  
*%aut be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM*  
 wedi codi nhw o hanner dwsin o  
*after.PREP lift.V.INFIN they.PRON.3P of.PREP half.N.M.SG dozen.N.M.SG of.PREP*  
 frics dyna i\_gyd pan wnaethon nhw  
*bricks.N.M.PL+SM that.is.ADV all.ADJ when.CONJ do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P*  
 wneud dipyn chimod ?  
*make.V.INFIN+SM little.bit.N.M.SG+SM know.V.2SP.PRES.SPOKEN*  
 they haven't been built using only half a dozen bricks when they made quite a few, you know?
- (467) **ELE:** [-spa] sí .  
*%aut [-spa] yes.ADV*  
 yes.
- (468) **ELE:** [-spa] sí .  
*%aut [-spa] yes.ADV*  
 yes.
- (469) **ELE:** gallwn i tai yr neis .  
*%aut be\_able.V.1S.IMPERF I.PRON.1S houses.N.M.PL the.DET.DEF nice.ADJ*  
 I can [...] houses [...] nice
- (470) **VIC:** wel dw i ddim yn gwybod  
*%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 be arall allan nhw wneud .  
*what.INT other.ADJ out.ADV they.PRON.3P make.V.INFIN+SM*  
 well, I don't know what else they can do

- (471) **VIC:** *tŷ* *mae* *bobl* *isio*  
*%aut house.N.M.SG be.V.3S.PRES people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM want.N.M.SG*  
**fwy** **na** **ddim byd** **arall** .  
*more.ADJ.COMP+SM than.CONJ anything.ADV+SM other.ADJ*  
 what people want more than anything else is a house
- (472) **ELE:** *ie* .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (473) **ELE:** *pawb* *isio* *tŷ* .  
*%aut everyone.PRON want.N.M.SG house.N.M.SG*  
 everyone wants a house
- (474) **VIC:** *wel* *ie* *mae* *raid* *ti* *gael*  
*%aut well.IM yes.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S have.V.INFIN+SM*  
**to** .  
*roof.N.M.SG*  
 yes well you need to have a roof
- (475) **ELE:** *ie* *gael* *to* .  
*%aut yes.ADV have.V.INFIN+SM roof.N.M.SG*  
 yes, [ ... ] have a roof
- (476) **VIC:** *a* *dw* *i* *yn* *meddwl*  
*%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*  
**fod** **o** **north<sup>E</sup>** **north<sup>E</sup>** **yna** **sy**  
*be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN north.N.SG north.N.SG there.ADV be.V.3SP.PRES.REL*  
**gymaint** **o** **law** **a** **gwynt**  
*so.much.ADJ+SM of.PREP rain.N.M.SG+SM[or]hand.N.F.SG+SM and.CONJ wind.N.M.SG*  
**a** **wedi** **chwythu** **to** **i ffwrdd** **a**  
*and.CONJ after.PREP blow.V.INFIN roof.N.M.SG out.ADV and.CONJ*  
**rywbeth** **felly** .  
*something.N.M.SG+SM so.ADV*  
 and I think it's [ ... ] north [ ... ] that's so much rain and wind [ ... ] has blown a roof off and something like that
- (477) **ELE:** *ia* .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (478) **VIC:** *yr* *unig* *beth* *fydd* *hwn* *yn*  
*%aut the.DET.DEF only.PREQ what.INT be.V.3S.FUT+SM this.PRON.M.SG stative.STAT*  
**dechrau** **mynd** **i** **helpu** **rhai** **o** **nhw**  
*begin.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP help.V.INFIN some.PRON of.PREP they.PRON.3P*  
**wedyn** **wel** **dyna** **fo** .  
*afterwards.ADV well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 the only thing, this'll start to go and help some of them then but there we go

- (479) **VIC:** dydy o ddim mor  
*%aut be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM so.ADV*  
 brin yn gael ei wneud  
*scarce.ADJ+SM stative.STAT have.V.INFIN+SM 3S.ADJ.POSS make.V.INFIN+SM*  
 fan hyn .  
*van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

it's not so rare for it to be done here

- (480) **VIC:** mae isio rywun wneud bont  
*%aut be.V.3S.PRES want.N.M.SG someone.N.M.SG+SM make.V.INFIN+SM bridge.N.F.SG+SM*  
 bach yn fan yna uh ar yr  
*small.ADJ stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV unk on.PREP the.DET.DEF*  
 bont droed yna hefyd .  
*bridge.N.F.SG+SM foot.N.MF.SG+SM there.ADV also.ADV*

somebody needs to build a little bridge there, er, on that foot bridge.

- (481) **VIC:** diwrnod o yr blaen oedd rywun  
*%aut day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM*  
 wedi tynnu plancyn o yna .  
*after.PREP draw.V.INFIN planc.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN there.ADV*

the other day somebody had taken a plank out of it.

- (482) **ELE:** wedi tynnu plancyn .  
*%aut after.PREP draw.V.INFIN planc.N.M.SG*

taken a plank.

- (483) **VIC:** wedi tynnu plancyn ia .  
*%aut after.PREP draw.V.INFIN planc.N.M.SG yes.ADV*

taken a plank yes.

- (484) **ELE:** wel !  
*%aut well.IM*

well!

- (485) **VIC:** ac uh um claro<sup>S</sup> oedd yn gweithio  
*%aut and.CONJ unk um.IM of\_course.E be.V.3S.IMPERF stative.STAT work.V.INFIN*  
 fan hyn a deud  
*van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN*  
 wrthon ni .  
*to\_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P*

and er, um, sure [ . . . ] who was working there and told us:

- (486) **ELE:** .  
*%aut*

(487) **VIC:** byddwch yn ofalus pan fydddech  
*%aut be.V.2P.IMPER stative.STAT careful.ADJ+SM when.CONJ be.V.2P.COND+SM*  
 chi yn mynd dros y bont  
*you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN over.PREP+SM the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM*  
 yna .  
*there.ADV*

be careful going over that bridge

(488) **VIC:** mae yna blanc ar ôl .  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV blank.N.M.SG[or]planc.N.M.SG+SM after.PREP*

there's a plank left over

(489) **ELE:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut go.SV.INFIN+SM*

(490) **VIC:** ac fe wnaes i  
*%aut and.CONJ what.INT+SM do.V.1S.PAST.NSTAN+SM I.PRON.1S*  
 wir .  
*truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM*

and I was very [careful]

(491) **VIC:** oedd hi yn stepan dros  
*%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT step.N.F.SG over.PREP+SM*  
 fan yna .  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV*

there was a step over there

(492) **VIC:** ond wedyn pan ddoes  
*%aut but.CONJ afterwards.ADV when.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*  
 i aes i allan yn y  
*I.PRON.1S[or]to.PREP go.V.1S.PAST I.PRON.1S out.ADV in.PREP the.DET.DEF*  
 pnawn .  
*afternoon.N.M.SG*

but when I came ... I went out in the afternoon

(493) **ELE:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes

(494) **VIC:** ddoes i yn ôl y .  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM I.PRON.1S[or]to.PREP back.ADV the.DET.DEF*

I came back the ...

- (495) **VIC:** a dyna ni a oeddwn i  
 %aut and.CONJ that.is.ADV we.PRON.1P and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 wedi mynd i Drelew<sup>C</sup> mae siŵr rai  
 after.PREP go.V.INFIN to.PREP name be.V.3S.PRES sure.ADJ some.PREQ+SM  
 oriau wedi pasio .  
 hours.N.F.PL after.PREP pass.V.INFIN

and I'd probably been to Trelew [...] some hours had passed

- (496) **ELE:** .  
 %aut

- (497) **VIC:** ac oedd y planc wedi cael  
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF planc.N.M.SG after.PREP have.V.INFIN  
 ei roid yn ôl .  
 3S.ADJ.POSS give.V.0.IMPERF+SM back.ADV

and the plank had been put back

- (498) **ELE:** ah<sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

- (499) **VIC:** wedyn mae raid bod o  
 %aut afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yno yn rywle .  
 there.ADV stative.STAT somewhere.N.M.SG+SM

so it must be there somewhere

- (500) **ELE:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes

- (501) **VIC:** ond mae yn digon hawdd eu  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT enough.QUAN easy.ADJ their.ADJ.POSS  
 tynnu nhw .  
 draw.V.INFIN they.PRON.3P

but it's easy enough to take them out

- (502) **VIC:** achos mae yna maen nhw  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 wedi roi rhyw blanc blanciau  
 after.PREP give.V.INFIN+SM some.PREQ blank.N.M.SG[or]planc.N.M.SG+SM blank.N.M.PL  
 gwyrdd .  
 green.ADJ

because there are ... they've put in some green planks

- (503) **VIC:** a wedyn maen nhw wedi  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP*  
 sychu ar y bont .  
*dry.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM*  
 and they've dried on the bridge
- (504) **ELE:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (505) **VIC:** a wrth i nhw sychu maen  
*%aut and.CONJ by.PREP to.PREP they.PRON.3P dry.V.INFIN be.V.3P.PRES.SPOKEN*  
 nhw yn crebachu .  
*they.PRON.3P stative.STAT shrivel.V.INFIN*  
 and as they dry, they shrink
- (506) **ELE:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (507) **VIC:** a mae yna le mawr rhwng  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV place.N.M.SG+SM big.ADJ between.PREP*  
 un plancyn a plancyn .  
*one.NUM planc.N.M.SG and.CONJ planc.N.M.SG*  
 and there's a big gap between one plank and the next
- (508) **VIC:** mae fy ffon i yn mynd  
*%aut be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS stick.N.F.SG to.PREP stative.STAT go.V.INFIN*  
 drwyddo .  
*through.him.PREP+PRON.M.3S*  
 my stick goes through it
- (509) **ELE:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut go.SV.INFIN+SM*
- (510) **VIC:** a wedyn mae raid i  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP*  
 fi edrych dipyn lle dw i  
*I.PRON.1S+SM look.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM where.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
 yn roi fy ffon .  
*stative.STAT give.V.INFIN+SM my.ADJ.POSS stick.N.F.SG*  
 and then I have to look out where I put my stick [ ... ]

- (511) **ELE:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (512) **VIC:** **neu fydda i lawr trwy yr**  
*%aut or.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S floor.N.M.SG+SM through.PREP the.DET.DEF*  
**pont** !  
*bridge.N.F.SG*  
 or I'll be down through the bridge!
- (513) **VIC:** **wel na fedra i ddim** .  
*%aut well.IM neg.PRT be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM*  
 well, no I can't ...
- (514) **ELE:** .  
*%aut*
- (515) **VIC:** **dim digon mawr i fi fynd**  
*%aut not.ADV enough.QUAN big.ADJ to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM*  
**drwodd ond uh mae yr ffon yn**  
*through.PREP but.CONJ unk be.V.3S.PRES the.DET.DEF stick.N.F.SG stative.STAT*  
**mynd** .  
*go.V.INFIN*  
 not big enough for me to go through, but the stick goes
- (516) **ELE:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm
- (517) **ELE:** **[-spa] así que no se** .  
*%aut [-spa] thus.ADV that.CONJ not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*  
 so I don't know
- (518) **ELE:** **[-spa] sí** .  
*%aut [-spa] yes.ADV*  
 yes
- (519) **VIC:** **quién<sup>S</sup> es<sup>S</sup> el<sup>S</sup> ganador<sup>S</sup> de<sup>S</sup>**  
*%aut who.INT.MF.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG winning.N.M.SG of.PREP*  
**la<sup>S</sup> Coron esta<sup>S</sup> vez<sup>S</sup> también<sup>S</sup> ?**  
*the.DET.DEF.F.SG name this.ADJ.DEM.F.SG time.N.F.SG too.ADV*  
 who is the winner of the Coron, this time again..?



- (520) **VIC:** *la<sup>S</sup>* *chica<sup>S</sup>* *de<sup>S</sup>* *Magwen<sup>C</sup>* *neu* *?*  
*%aut the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG of.PREP name or.CONJ*  
 Magwen's girl or..?
- (521) **ELE:** *ie* *si<sup>S</sup>* *.*  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes
- (522) **VIC:** *merch* *pwyl* *ydy* *merch* *pwyl* *ydy*  
*%aut daughter.N.F.SG who.PRON be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG who.PRON be.V.3S.PRES*  
*ddi* *hefyd* *?*  
*she.PRON.F.3S.PAT also.ADV*  
 whose daughter is she then?
- (523) **ELE:** *Pauline<sup>C</sup>* *.*  
*%aut name*
- (524) **ELE:** *merch* *uh* *Ramona<sup>C</sup>* *a* *a* *Luis<sup>C</sup>* *.*  
*%aut daughter.N.F.SG unk name and.CONJ and.CONJ name*  
 Ramona and Luis' daughter
- (525) **ELE:** *.*  
*%aut*  
 [ ... ]
- (526) **VIC:** *ie* *.*  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (527) **VIC:** *ond* *Ramona<sup>C</sup>* *ydy* *yn* *ferch* *i*  
*%aut but.CONJ name be.V.3S.PRES stative.STAT daughter.N.F.SG+SM to.PREP*  
*pwyl* *nawr* *?*  
*who.PRON now.ADV*  
 but whose daughter is Ramona, now?
- (528) **VIC:** *i* *Vincent<sup>C</sup>* *?*  
*%aut to.PREP name*  
 Vincent's?
- (529) **ELE:** *Vincent<sup>C</sup>* *.*  
*%aut name*

- (530) **VIC:** merch Vincent<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut daughter.N.F.SG name*  
 Vincent's daughter
- (531) **ELE:** merch Vincent<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut daughter.N.F.SG name*  
 Vincent's daughter
- (532) **ELE:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (533) **VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie Barbara<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy ei mam  
*%aut ah.IM yes.ADV name be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS mother.N.F.SG*  
 hi .  
*she.PRON.F.3S*  
 ah, Barbara's her mother
- (534) **ELE:** Barbara<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy ei mam hi ie .  
*%aut name be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS mother.N.F.SG she.PRON.F.3S yes.ADV*  
 Barbara's her mother, yes
- (535) **VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie .  
*%aut ah.IM yes.ADV yes.ADV*  
 ah, yes yes
- (536) **VIC:** a wedyn merch Iwan\_Huws<sub>S</sub><sup>C</sup> enillodd  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV daughter.N.F.SG name win.V.3S.PAST*  
 yr Gadair ie ?  
*the.DET.DEF name yes.ADV*  
 and it was Iwan Hughes' daughter that won the Chair, yes?
- (537) **ELE:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (538) **ELE:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (539) **VIC:** a mae ei mam hi efo  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS mother.N.F.SG she.PRON.F.3S with.PREP*  
 bobl Hughes<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy ddi ia ?  
*people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT yes.ADV*  
 and her mother's with those Hughes people, is she, yes?

- (540) **ELE:** uh Hughes<sup>C</sup> .  
 %aut unk name
- (541) **VIC:** be y merch Hughes ?  
 %aut what.INT the.DET.DEF daughter.N.F.SG name  
 what, the Hughes daughter ..?
- (542) **ELE:** hi ?  
 %aut she.PRON.F.3S  
 [ ... ] she?
- (543) **VIC:** nac ydy na na .  
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT neg.PRT  
 no, no, she isn't
- (544) **ELE:** na well gynni hi y  
 %aut neg.PRT better.ADJ.COMP+SM with\_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S the.DET.DEF  
 rai Veda<sup>C</sup> .  
 some.PRON+SM name  
 no, she prefers Veda's ones
- (545) **VIC:** rai uh .  
 %aut some.PRON+SM unk  
 ones, er ...
- (546) **VIC:** i Veda<sup>C</sup> ia .  
 %aut to.PREP name yes.ADV  
 Veda's, yes
- (547) **VIC:** gwraig Jon\_Tudur<sup>C</sup> oedd yn .  
 %aut wife.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF yn.PRT  
 it was Jon Tudur's wife who ...
- (548) **VIC:** a mynd i mynd i mynd i  
 %aut and.CONJ go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN to.PREP  
 yr hosbital .  
 the.DET.DEF hospital.N.F.SG  
 and go to the hospital
- (549) **ELE:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes

(550) **VIC:** a Mathew\_Hughes<sub>S</sub><sup>C</sup> a Christopher\_Griffiths<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
 %aut and.CONJ name and.CONJ name and.CONJ  
 bobl Hughes<sub>S</sub><sup>C</sup> yna fuon  
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM name there.ADV be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM  
 nhw .  
 they.PRON.3P

and Mathew Hughes and Christopher Griffiths and the Hughes people, that's where they were

(551) **ELE:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 [ ... ] yes

(552) **VIC:** ond doeddwn i erioed wedi clywed  
 %aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S never.ADV after.PREP hear.V.INFIN  
 hi o yr blaen yn .  
 she.PRON.F.3S of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG yn.PRT

but I'd never heard her before doing ...

(553) **VIC:** oeddwn i ddim gwybod bod hi  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 yn .  
 yn.PRT

I didn't know that she did ...

(554) **ELE:** yn barddoni .  
 %aut stative.STAT write\_poetry.V.INFIN  
 ... reciting poetry

(555) **VIC:** yn barddoni o\_gwbl .  
 %aut stative.STAT write\_poetry.V.INFIN at\_all.ADV  
 reciting poetry at all

(556) **ELE:** na fi chwaith .  
 %aut neg.PRT I.PRON.1S+SM neither.ADV  
 no, me neither

(557) **VIC:** mm .  
 %aut mm.IM

(558) **ELE:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes

- (559) **VIC:** wel efallai bod hi yn wneud  
 %aut well.IM perhaps.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM  
 yn yn uh .  
 yn.PRT yn.PRT unk

well maybe she does at ...

- (560) **ELE:** yn yr Andes<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut in.PREP the.DET.DEF name

in the Andes.

- (561) **ELE:** oeddw fi ddim yn gwybod .  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S+SM not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

I didn't know

- (562) **VIC:** be ydy enw yr um uh cyrraedd  
 %aut what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF um.IM unk arrive.V.INFIN  
 y cystadleuaeth mm uh Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> a Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 the.DET.DEF competition.N.F.SG mm.IM unk name and.CONJ name  
 efallai no<sup>S</sup> .  
 perhaps.CONJ not.ADV

what's the name of the um ... er ... reaching the competition mm ... Esquel and Trevelin maybe no?

- (563) **ELE:** Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut name

Trevelin

- (564) **ELE:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes

- (565) **VIC:** a dan ni erioed wedi clywed  
 %aut and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P never.ADV after.PREP hear.V.INFIN  
 o .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN

and we've never heard it.

- (566) **VIC:** ond dw i ddim cofio  
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN  
 clywed rywbeth debyg yn unrhyw  
 hear.V.INFIN something.N.M.SG+SM similar.ADJ+SM stative.STAT any.ADJ  
 le neu dim byd chwaith .  
 place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM or.CONJ anything.ADV neither.ADV

but I don't remember hearing anything similar anywhere else either

(567) **ELE:** wel ddaru sgwennu llyfr yn\_do  
*%aut well.IM did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM write.V.INFIN book.N.M.SG wasn't\_it.IM*  
 ?

well, she wrote a book didn't she?

(568) **VIC:** .  
*%aut*

(569) **VIC:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> do ?  
*%aut go.SV.INFIN+SM yes.ADV.PAST*  
 oh, yes?

(570) **ELE:** do .  
*%aut yes.ADV.PAST*  
 yes

(571) **VIC:** mm .  
*%aut mm.IM*

(572) **ELE:** .  
*%aut*

(573) **ELE:** llyfr Patagonia<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn  
*%aut book.N.M.SG name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*  
 credu fydd hi .  
*believe.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S*  
 a book of Patagonia [ . . . ], I think it will be

(574) **VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> aha<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie .  
*%aut ah.IM aha.IM ah.IM yes.ADV yes.ADV*  
 ah, aha, ah yes yes

(575) **ELE:** .  
*%aut*

- (576) **VIC:** achos oedd hi yn i capel  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP to.PREP chapel.N.M.SG*  
 i capel Bryngwyn<sup>C</sup> oedden nhw yn  
*to.PREP chapel.N.M.SG name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*  
 mynd bob amser .  
*go.V.INFIN each.PREQ+SM time.N.M.SG*

because she'd [ ... ] they'd always go to Capel Bryngwyn (Chapel)

- (577) **ELE:** .  
*%aut*

- (578) **ELE:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

- (579) **VIC:** mm .  
*%aut mm.IM*  
 mm/

- (580) **VIC:** dyna pam oeddwn i yn  
*%aut that\_is.ADV why?.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT*  
 deud bod o wedi cael  
*say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP have.V.INFIN*  
 ei adeiladu ar ddarn o  
*3S.ADJ.POSS build.V.INFIN on.PREP fragment.N.M.SG+SM[or]piece.N.M.SG+SM of.PREP*  
 ffarm roth Sam\_Evans<sup>C</sup> o<sup>C</sup> ie .  
*farm.N.F.SG give.V.3S.PAST.SPOKEN name go.SV.INFIN+SM yes.ADV*

that's why I was saying that it'd been built on a section of farmland that Sam Evans provided

- (581) **ELE:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes

- (582) **VIC:** neu Derfel\_Evans<sup>C</sup> .  
*%aut or.CONJ name*  
 or Derfel Evans

- (583) **VIC:** dw i ddim yn siŵr iawn  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ very.ADV*  
 os mai fo neu ei dad  
*if.CONJ that\_it\_is.CONJ.FOCUS he.PRON.M.3S or.CONJ 3S.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM*  
 roth o .  
*give.V.3S.PAST.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN*

I'm not so sure if it was him or his father that gave it

- (584) **ELE:** *ah*<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut ah.IM*
- (585) **VIC:** *na* *Sam*<sub>S</sub><sup>C</sup> *dw* *i* *yn* *credu* .  
*%aut neg.PRT name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN*  
 no, Sam I think
- (586) **ELE:** .  
*%aut*
- (587) **ELE:** *achos* *mae* *yr* *capeli* *wedi* *cael*  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF chapels.N.M.PL after.PREP have.V.INFIN*  
*ei* *adeiladu* *un* *wyth* *cant* .  
*3S.ADJ.POSS build.V.INFIN one.NUM eight.NUM hundred.N.M.SG*  
 because the chapels have been built in eighteen-hundred- [ ... ]
- (588) **VIC:** *na* *ei* *dad* *oedd* *o*  
*%aut neg.PRT 3S.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
*felly* *te* .  
*so.ADV be.IM*  
 no, it was his father then
- (589) **VIC:** *Derfel\_Evans*<sub>S</sub><sup>C</sup> *siŵr* *ynde* .  
*%aut name sure.ADJ isn't.it.IM*  
 Derfel Evans surely yes
- (590) **ELE:** *ie* .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (591) **VIC:** *ie* *ie* .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (592) **ELE:** *achos* *prin* *fyddai* *wedi* *cael* *ei*  
*%aut cause.N.M.SG scarce.ADJ be.V.3S.COND+SM after.PREP have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS*  
*eni* .  
*be\_born.V.INFIN+SM*  
 because he would barely have been born [ ... ]
- (593) **VIC:** *ia* .  
*%aut yes.ADV*  
 yes



(594) **VIC:** ia ia .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(595) **ELE:** Sam\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut name*

(596) **VIC:** mm .  
*%aut mm.IM*

(597) **VIC:** ac oedd o yr adeg hynny .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF of.PREP the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP*

and at that time he was ...

(598) **VIC:** oedden nhw yn gorfod cario  
*%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT have.to.V.INFIN carry.V.INFIN*  
 yr gwenith mewn wageni at y  
*that.PRON.REL smile.V.3S.FUT.SPOKEN in.PREP wagon.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF*  
 stesion i roid yn y trênn i  
*station.N.F.SG to.PREP give.V.0.IMPERF+SM in.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG to.PREP*  
 fynd â fo adre achos oedd  
*go.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S home.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF*  
 popeth yn cael ei fynd felly  
*everything.N.M.SG stative.STAT have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS go.V.INFIN+SM so.ADV*  
 yn\_doedd ?  
*wasn't\_it.IM*

they had to carry the wheat in wagons to the station to put on the train and take it home  
 because everything used to be transported like that didn't it?

(599) **ELE:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes

(600) **VIC:** ac oedden nhw yn cario  
*%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT carry.V.INFIN*  
 yr sachau gwenith yma ar eu  
*the.DET.DEF sacks.N.F.PL smile.V.3S.FUT.SPOKEN here.ADV on.PREP their.ADJ.POSS*  
 cefn bob yn un .  
*back.N.M.SG each.PREQ+SM stative.STAT one.NUM*

and each of them would carry these wheat sacks on their backs.

(601) **ELE:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (602) **VIC:** o yr  
*%aut from.PREP[or]he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]of.PREP that.PRON.REL*  
**wagen** i yr **trên** .  
*empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG*  
 from the wagon to the train
- (603) **ELE:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (604) **VIC:** ac o yr  
*%aut and.CONJ from.PREP[or]he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]of.PREP that.PRON.REL*  
**wagen** i yr **trên**  
*empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG*  
**yn** .  
*in.PREP[or]stative.STAT*  
 and from the wagon to the train in ...
- (605) **VIC:** wel o yr o yr das i  
*%aut well.IM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF pile.N.F.SG+SM to.PREP*  
**yr** i **yr** i **yr** **wagen**  
*the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF to.PREP that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM*  
 .  
 well, from the haystack to the wagon.
- (606) **ELE:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (607) **VIC:** ac o yr  
*%aut and.CONJ from.PREP[or]he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]of.PREP that.PRON.REL*  
**wagen** i yr **trên**  
*empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM to.PREP[or]I.PRON.1S the.DET.DEF train.N.M.SG*  
**wedyn** .  
*afterwards.ADV*  
 and from the wagon to the train after that.
- (608) **VIC:** a efallai bod yna bump neu chwech  
*%aut and.CONJ perhaps.CONJ be.V.INFIN there.ADV five.NUM+SM or.CONJ six.NUM*  
**o** yr **wageni** yna yn llawn llawn  
*of.PREP the.DET.DEF wagon.N.M.PL there.ADV stative.STAT full.ADJ full.ADJ*  
**sachau** gwenith oedd yn disgwyl  
*sacks.N.F.PL smile.V.3S.FUT.SPOKEN be.V.3S.IMPERF stative.STAT expect.V.INFIN*  
**eu** tyrn i fynd ia .  
*their.ADJ.POSS turn.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM yes.ADV*  
 and maybe there were five or six wagons there full of sacks of wheat waiting their turn to go, yes  
 [ ... ]

(609) **ELE:** **ie** .  
 %aut yes.ADV

yes

(610) **ELE:** **gwenith** .  
 %aut smile.V.3S.FUT.SPOKEN

wheat

(611) **VIC:** **ac ar\_ôl hynny dyma un o nhw**  
 %aut and.CONJ after.PREP that.PRON.SP this\_is.ADV one.NUM of.PREP they.PRON.3P  
**yn deud** .  
 stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

and after that one of them said:

(612) **VIC:** **wel tyrd i ni fynd i**  
 %aut well.IM come.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM to.PREP  
**i gael coffi bach neu rywbeth**  
 to.PREP have.V.INFIN+SM coffee.N.M.SG small.ADJ or.CONJ something.N.M.SG+SM  
**i le Capdevila<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
 to.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM name

”well, let’s go and have a little coffee or something at Capdevila’s”

(613) **ELE:** **aha<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
 %aut aha.IM

(614) **VIC:** **a mi aethon i\_gyd** .  
 %aut and.CONJ aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN all.ADJ

and they all went

(615) **ELE:** **ie** .  
 %aut yes.ADV

yes

(616) **VIC:** **achos oedden nhw wedi bod**  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN  
**yna trwy yr bore yn cario**  
 there.ADV through.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG stative.STAT carry.V.INFIN  
**gwair yma a codi yr gwenith**  
 hay.N.M.SG here.ADV and.CONJ lift.V.INFIN that.PRON.REL smile.V.3S.FUT.SPOKEN  
**yna a** .  
 there.ADV and.CONJ

because they’d been there all morning lifting and carrying this wheat there and [ ... ]

- (617) **VIC:** ond mi welodd ryw flaenor bod  
*%aut but.CONJ aff.PRT see.V.3S.PAST+SM some.PREQ+SM leader.N.M.SG+SM be.V.INFIN*  
**Sam\_Evans**<sub>S</sub><sup>C</sup> yn cymryd coffi neu rywbeth  
*name stative.STAT take.V.INFIN coffee.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM*  
**fel yna o yr lle yma .**  
*like.CONJ there.ADV of.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV*

but an elder had seen that Sam Evans was having a coffee or something like that from this place

- (618) **ELE:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut go.SV.INFIN+SM*

- (619) **ELE:** neu rywbeth .  
*%aut or.CONJ something.N.M.SG+SM*

or something

- (620) **VIC:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (621) **VIC:** dydd Sul wedyn dyma yr  
*%aut day.N.M.SG Sunday.N.M.SG afterwards.ADV this\_is.ADV the.DET.DEF*  
**pregethwr yn holi a dweud wrtho**  
*preacher.N.M.SG stative.STAT ask.V.INFIN and.CONJ say.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S*  
**am godi ar ei draed .**  
*for.PREP lift.V.INFIN+SM on.PREP 3S.ADJ.POSS feet.N.MF.SG+SM*

next Sunday the preacher enquired and asked him to stand on his feet

- (622) **VIC:** a mi gododd ar ei draed .  
*%aut and.CONJ aff.PRT lift.V.3S.PAST+SM on.PREP 3S.ADJ.POSS feet.N.MF.SG+SM*

and he stood on his feet.

- (623) **VIC:** a mi hel nhw allan o yr  
*%aut and.CONJ I.PRON.1S collect.V.INFIN they.PRON.3P out.ADV of.PREP the.DET.DEF*  
**capel .**  
*chapel.N.M.SG*

and they were driven out of the chapel

- (624) **ELE:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (625) **VIC:** oedd o ar ei dir  
*%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP 3S.ADJ.POSS land.N.M.SG+SM*  
 o .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 he was on his land [ ... ]
- (626) **ELE:** ie wir .  
*%aut yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*  
 indeed
- (627) **ELE:** basai waeth ti deud .  
*%aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN worse.ADJ.COMP+SM you.PRON.2S say.V.INFIN.SPOKEN*  
 you might as well say:
- (628) **ELE:** wel dw i yn dechrau tynnu  
*%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT begin.V.INFIN draw.V.INFIN*  
 yr brics i lawr !  
*the.DET.DEF bricks.N.M.PL down.ADV*  
 well, I'm starting to take the bricks down [ ... ]!
- (629) **VIC:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (630) **VIC:** ond fe gaeth ei  
*%aut but.CONJ what.INT+SM captive.ADJ+SM her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*  
 hel lawr .  
*collect.V.INFIN floor.N.M.SG+SM*  
 but he was sent out.
- (631) **ELE:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (632) **VIC:** oedd ryw flaenor wedi gweld  
*%aut be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM leader.N.M.SG+SM after.PREP see.V.INFIN*  
 o yn yn efo yr criw dynion  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT yn.PRT with.PREP the.DET.DEF crew.N.M.SG men.N.M.PL*  
 yma yn yn yfed rywbeth yn yn  
*here.ADV yn.PRT stative.STAT drink.V.INFIN something.N.M.SG+SM yn.PRT in.PREP*  
 lle Capdevila<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*where.INT name*  
 one of the elders had seen him with this crew of men drinking something at Capdevila's

- (633) **ELE:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (634) **VIC:** **os** **mai** **Capdevila<sub>S</sub><sup>C</sup>** **oedd** **o**  
*%aut if.CONJ that\_it\_is.CONJ.FOCUS name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**amser** **hynny** .  
*time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*  
 if it was Capdevila's back then
- (635) **VIC:** **efallai** **mai** **Jones<sub>S</sub><sup>C</sup>** **oedd** **o**  
*%aut perhaps.CONJ that\_it\_is.CONJ.FOCUS name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 .  
 maybe it was Jones's
- (636) **ELE:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **ie** .  
*%aut ah.IM yes.ADV*  
 ah yes
- (637) **VIC:** **ddim** **yn** **cofio** **pwyl** **oedd**  
*%aut not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN who.PRON be.V.3S.IMPERF*  
**perchen** **y** **lle** **yna** .  
*own.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV*  
 I don't remember who the owner of that place was
- (638) **ELE:** **ie** **Caradog<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut yes.ADV name*  
 yes, Caradog
- (639) **VIC:** **Caradog\_Jones<sub>S</sub><sup>C</sup>** **oedd** **o** .  
*%aut name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 it was Caradog Jones
- (640) **VIC:** **un** **cynta** **ynde** **wedyn** .  
*%aut one.NUM first.ORD.SPOKEN isn't\_it.IM afterwards.ADV*  
 the first one, then
- (641) **ELE:** **a** **Caradog\_Jones<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut and.CONJ name*  
 and Caradog Jones.

- (642) **ELE:** **ie** **dach** **chi** .  
*%aut yes.ADV be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P*  
 yes, do you [ ... ]
- (643) **VIC:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes [ ... ]
- (644) **VIC:** **a** **William\_Jones**<sup>C</sup> **a** **a** **misus** **Parri**<sup>C</sup>  
*%aut and.CONJ name and.CONJ and.CONJ Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name*  
**a** **rheina** .  
*and.CONJ those.PRON*  
 and William Jones and Mrs. Parri and them.
- (645) **ELE:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (646) **VIC:** **rheini** **oedd** **y** **hotel**<sup>S</sup> **gynta** .  
*%aut those.PRON be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF hotel.N.M.SG first.ORD.SPOKEN+SM*  
 they were the first hotel
- (647) **ELE:** **ddaru** **rywbeth** **tebyg**  
*%aut did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM something.N.M.SG+SM similar.ADJ*  
**ddigwydd** **i** **Dafydd\_Davis**<sup>C</sup> .  
*happen.V.3S.PRES+SM[or]happen.V.INFIN+SM to.PREP name*  
 something similar happened to Dafydd Davis.
- (648) **VIC:** **ah**<sup>C</sup> **do** ?  
*%aut ah.IM yes.ADV.PAST*  
 ah did it?
- (649) **ELE:** **do** .  
*%aut yes.ADV.PAST*  
 yes.
- (650) **ELE:** **ond** **yn** **amser** **hynny** **oedd**  
*%aut but.CONJ yn.PRT time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF*  
**hwnna** **yn** **llanhau** **ffosydd** .  
*that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT clean.V.INFIN ditches.N.F.PL*  
 but in those days he used to clean trenches

(651) **ELE:** oedd oedd cymryd dŵr a dim\_ond  
*%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF take.V.INFIN water.N.M.SG and.CONJ only.ADV*  
 un oedd i gael yn yn  
*one.NUM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S[or]to.PREP have.V.INFIN+SM yn.PRT in.PREP*  
 yr  
*the.DET.DEF* .

he took the water and there was only one in [ ... ]

(652) **VIC:** .  
*%aut*

(653) **ELE:** .  
*%aut*

(654) **ELE:** oedd o yn syrffedu  
*%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT be\_sick.and.tired.of.V.INFIN*  
 o .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he hated it

(655) **VIC:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

(656) **ELE:** a mi ddeudodd .  
*%aut and.CONJ aff.PRT say.V.3S.PAST+SM*

and he said:

(657) **ELE:** peidiwch a deud wrth neb  
*%aut stop.V.2P.IMPER and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP anyone.PRON*  
 fechgyn .  
*boys.N.M.PL+SM*

”don’t tell anybody, boys”

(658) **VIC:** .  
*%aut*

(659) **ELE:** wel .  
*%aut well.IM*  
 well, [ ... ]



- (660) **VIC:** **ie** **stori** **yn** **mynd** **allan**  
*%aut yes.ADV story.N.F.SG[or]store.V.2S.PRES stative.STAT go.V.INFIN out.ADV*  
**rhyw** **ffordd** .  
*some.PREQ road.N.F.SG*  
 yes, the story'd get out somehow.
- (661) **ELE:** .  
*%aut*
- (662) **VIC:** **ah**<sub>S</sub> **ie** **ie** .  
*%aut ah.IM yes.ADV yes.ADV*  
 ah, yes yes
- (663) **ELE:** **na** **mi** **fuodd** **o** **yn**  
*%aut neg.PRT aff.PRT be.V.3S.PAST.NSTAN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*  
**gorfod** **eistedd** .  
*have.to.V.INFIN sit.V.INFIN*  
 no he had to sit
- (664) **ELE:** **ddim** **yn** **y** **set** **fawr** .  
*%aut nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF set.N.F.SG big.ADJ+SM*  
 not in the big seat
- (665) **ELE:** **rywle** **yn** **bell** **tu\_ôl** .  
*%aut somewhere.N.M.SG+SM stative.STAT far.ADJ+SM behind.ADV*  
 somewhere far behind [ ... ]
- (666) **VIC:** .  
*%aut*
- (667) **VIC:** **o**<sub>S</sub> **oedden** **nhw** **yn** **mor**  
*%aut go.SV.INFIN+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT so.ADV*  
**grefyddol** **yn** .  
*religious.ADJ+SM yn.PRT*  
 oh they were so religious in ...
- (668) **VIC:** **a** **ddim** **fodlon** **i**  
*%aut and.CONJ nothing.N.M.SG+SM content.ADJ+SM to.PREP*  
**bobl** **wneud** **dim\_byd** .  
*people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM make.V.INFIN+SM anything.ADV*  
 and not willing to let anybody do anything

(669) **VIC:** hwnna ddoe oeddwn i yn  
*%aut that.PRON.M.SG.SPOKEN yesterday.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT*  
 gweld yn y yn y cinio yma .  
*see.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF dinner.N.M.SG here.ADV*

agh, that man yesterday I saw at this lunch

(670) **VIC:** uh dydd Sul oedd hi ynde .  
*%aut unk day.N.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S isn't.it.IM*

er, it was Sunday wasn't it

(671) **ELE:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes.

(672) **VIC:** ac y miwsig a pawb yn  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF music.N.M.SG and.CONJ everyone.PRON stative.STAT*  
 dawnsio .  
*dance.V.INFIN*

and the music and everybody dancing.

(673) **VIC:** wel oedd o yn bechod mawr  
*%aut well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sin.N.M.SG+SM big.ADJ*  
 pan oedd neb wedi gallu dawnsio  
*when.CONJ be.V.3S.IMPERF anyone.PRON after.PREP be\_able.V.INFIN dance.V.INFIN*  
 yn lle nain .  
*in.PREP where.INT grandmother.N.F.SG*

well, it was such a [...] pity when nobody had been able to dance at grandma's place.

(674) **VIC:** er bod pob .  
*%aut er.IM be.V.INFIN each.PREQ*

even though every ...

(675) **VIC:** plant Sam<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*%aut child.N.M.PL name*

Sam's children

(676) **VIC:** oedd pob un yn chwarae ryw  
*%aut be.V.3S.IMPERF each.PREQ one.NUM stative.STAT play.V.INFIN some.PREQ+SM*  
 offeryn .  
*instrument.N.M.SG*

every one of them played an instrument

(677) **ELE:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (678) **VIC:** uh Sara<sub>S</sub><sup>C</sup> efo yr bandoneón<sup>S</sup> Arwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> efo  
 %aut unk name with.PREP the.DET.DEF unk name with.PREP  
 yr violín<sub>S</sub><sup>C</sup> Cai<sub>S</sub><sup>C</sup> efo yr violín<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 the.DET.DEF unk name with.PREP the.DET.DEF unk

er, Sara with the accordion, Arwyn with the violin, Cai with the violin

- (679) **VIC:** a uh oedd merched efo yr  
 %aut and.CONJ unk be.V.3S.IMPERF daughters.N.F.PL with.PREP the.DET.DEF  
 piano<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 piano.N.SG

and, er, the girls had the piano

- (680) **VIC:** oedden nhw yn chwarae  
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT play.V.INFIN  
 rywbeth .  
 something.N.M.SG+SM

they were playing something [ ... ]

- (681) **VIC:** oedd Claudine<sub>S</sub><sup>C</sup> yn chwarae yr .  
 %aut be.V.3S.IMPERF name stative.STAT play.V.INFIN the.DET.DEF

Claudine played the the [ ... ]

- (682) **ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

- (683) **VIC:** mm ie claro<sup>S</sup> .  
 %aut mm.IM yes.ADV of\_course.E

mm, yes sure.

- (684) **VIC:** dw i ddim yn gwybod .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

I don't know.

- (685) **ELE:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (686) **VIC:** a wedyn uh .  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV unk

then er ...

- (687) **VIC:** Iesu sôn am ddawnsio !  
 %aut name mention.V.INFIN for.PREP dance.V.INFIN+SM

Jesus, talk about dancing!!

- (688) **ELE:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (689) **VIC:** **achos** **oedden** **ni** **yn** **wedi** **bod**  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT after.PREP be.V.INFIN*  
**yn** **cynnal** **ryw** **benblwydd** .  
*stative.STAT support.V.INFIN some.PREQ+SM birthday.N.M.SG+SM*  
 because we'd been holding a birthday [ ... ]
- (690) **VIC:** **nid** **yn** **lle** **nhw** **yn** **lle**  
*%aut (it.is).not.ADV in.PREP where.INT they.PRON.3P in.PREP where.INT*  
**anti** **Catrin**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG name*  
 not at theirs but at aunty Catrin's.
- (691) **VIC:** **a** **fasai** **ni** **yn** **mynd** .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN*  
 and we'd go
- (692) **VIC:** **ond** **fydd** **raid** **dod** **yn\_ôl**  
*%aut but.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM come.V.INFIN back.ADV*  
**cyn** **deg** **o** **yr** **gloch** **nos** .  
*before.PREP ten.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM night.N.F.SG*  
 but we'd have to come back before ten o'clock.
- (693) **VIC:** **a** **wedyn** **be** **oedd** **y** **merched**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF daughters.N.F.PL*  
**yn** **wneud** **ond** **trwy** **yr** **pnawn**  
*stative.STAT make.V.INFIN+SM but.CONJ through.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG*  
**roid** **y** **cloc** **yn\_ôl** **bob** **yn**  
*give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF clock.N.M.SG back.ADV each.PREQ+SM in.PREP*  
**hyn** .  
*this.PRON.SP*  
 and what the girls had been doing all afternoon was to turn the clock back every now and then [ ... ]
- (694) **ELE:** .  
*%aut*
- (695) **VIC:** **lle** **bod** **nain** **yn** **yn** **uh** **yn**  
*%aut where.INT be.V.INFIN grandmother.N.F.SG yn.PRT yn.PRT unk stative.STAT*  
**gweld** **am** **faint** **o** **yr** **gloch**  
*see.V.INFIN for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM*  
**oedden** **ni** **yn** **dod** **yn\_ôl** .  
*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN back.ADV*  
 so that grandma didn't see what time we came back

(696) **ELE:** ie ie .  
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes yes

(697) **VIC:** aethon ni yn\_ôl am un o  
 %aut go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P back.ADV for.PREP one.NUM of.PREP  
 yr gloch y bore neu rywbeth  
 the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM  
 felly .  
 so.ADV

we went back at one o'clock in the morning or something like that

(698) **VIC:** ond oedd hi yn bore dydd  
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT morning.N.M.SG day.N.M.SG  
 Sul erbyn hyn yn\_doedd ?  
 Sunday.N.M.SG by.PREP this.PRON.SP wasn't\_it.IM

but it was Sunday morning by then wasn't it?

(699) **ELE:** wrth\_gwrs .  
 %aut of\_course.ADV

of course.

(700) **VIC:** a wedyn oedd hi yn bechod  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT how\_sad.IM  
 .

and so it was a pity

(701) **VIC:** .  
 %aut

(702) **VIC:** [-spa] todo es tan  
 %aut [-spa] everything.PRON.M.SG be.V.23S.PRES so.ADV  
 cerca  
 hover.V.2S.IMPER[or]wall.N.F.SG[or]hover.V.23S.PRES[or]near.ADV .

[ ... ] everything is so close [ ... ]

(703) **ELE:** mm .  
 %aut mm.IM

(704) **VIC:** [-spa] no mucho bicicleta .  
 %aut [-spa] not.ADV much.ADJ.M.SG bike.N.F.SG

[ ... ] bike.

(705) **ELE:** .  
 %aut  
 [ ... ]

(706) **ELE:** lle bod chi gorfod uh yr  
 %aut where.INT be.V.INFIN you.PRON.2P have\_to.V.INFIN unk the.DET.DEF  
 ceffylau a pethau fel yna ie .  
 horses.N.M.PL and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV yes.ADV  
 so you don't have to, er, [ ... ] the horses and things like that, eh

(707) **VIC:** oedd yr hen geffyl druan .  
 %aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF old.ADJ horse.N.M.SG+SM poor\_thing.N.M.SG+SM  
 that poor old horse was.

(708) **VIC:** fath â bobl yn y  
 %aut type.N.M.SG+SM with.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF  
 capel oedden nhw yn tynnu  
 chapel.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT draw.V.INFIN  
 ceffyl .  
 horse.N.M.SG  
 like the people in the chapel they were pulling horses.

(709) **VIC:** yn capel Bryngwyn<sup>C</sup> oedd yna ffos  
 %aut yn.PRT chapel.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF there.ADV ditch.N.F.SG  
 uchel yn pasio o\_gwmpas .  
 high.ADJ stative.STAT pass.V.INFIN around.ADV  
 there was a high trench passing around Capel Bryngwyn (Chapel).

(710) **VIC:** a wedyn oedd bobl  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM  
 oedd yn dod o yr o yr  
 be.V.3S.IMPERF stative.STAT come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF  
 ochr un ochr yn clymu ceffylau  
 side.N.F.SG one.NUM side.N.F.SG stative.STAT tie.V.INFIN[or]mount.V.INFIN horses.N.M.PL  
 yr ochr hynny .  
 the.DET.DEF side.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP  
 and people would come from one side and tie their horses on that side.

(711) **VIC:** a oedd y lleill ddim yn  
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON not.ADV+SM stative.STAT  
 croesi yr bont i fynd i  
 cross.V.INFIN the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP  
 yr i yr capel .  
 the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG  
 the others didn't cross the bridge to go to the ... chapel



- (720) **VIC:** ond oedd y bechgyn hyna yn  
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boys.N.M.PL there.ADV+H stative.STAT  
 aml iawn ddim yn mynd fewn i  
 frequent.ADJ very.ADV not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP  
 yr capel .  
 the.DET.DEF chapel.N.M.SG

but the older boys often didn't go into the chapel

- (721) **VIC:** oedden nhw yn wneud  
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM  
 drygioni tu.allan .  
 wrongdoing.N.M.SG outside.ADV

they got up to mischief outside

- (722) **ELE:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> ia .  
 %aut go.SV.INFIN+SM yes.ADV

oh yes.

- (723) **VIC:** a beth oedden nhw wrth eu  
 %aut and.CONJ what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P by.PREP their.ADJ.POSS  
 bodd wneud oedd newid ceffyl  
 pleasure.N.M.SG make.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF change.V.INFIN horse.N.M.SG  
 gwyn hwn efo ceffyl  
 white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.M.SG with.PREP horse.N.M.SG  
 gwyn yr ochr arall i  
 white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM the.DET.DEF side.N.F.SG other.ADJ to.PREP  
 yr ffos .  
 the.DET.DEF ditch.N.F.SG

and what they would love to do was to swap a white horse with a white horse from the other side of the trench

- (724) **ELE:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut go.SV.INFIN+SM

- (725) **VIC:** a wedyn basai .  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN

and then ...

- (726) **VIC:** neu ceffyl coch hwn efo ceffyl coch  
 %aut or.CONJ horse.N.M.SG red.ADJ this.PRON.M.SG with.PREP horse.N.M.SG red.ADJ  
 y llall neu ceffyl du  
 the.DET.DEF other.PRON or.CONJ horse.N.M.SG black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM  
 hwn efo ceffyl du y  
 this.ADJ.DEM.M.SG with.PREP horse.N.M.SG black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM the.DET.DEF  
 llall .  
 other.PRON

or this person's red horse with another's, or this person's black horse with another's



(727) **VIC:** *tynnu yr i\_gyd a roid nhw*  
*%aut draw.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P*  
**yn\_ôl mewn ychydig .**  
*back.ADV in.PREP a\_little.QUAN*

take off all the [...] and put them back after a while

(728) **ELE:** *am fod yn grac .*  
*%aut for.PREP be.V.INFIN+SM stative.STAT angry.ADJ+SM*  
 [...] going to be angry [...]

(729) **VIC:** *a pan basai .*  
*%aut and.CONJ when.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*  
 and when ...

(730) **VIC:** *oedd oedd .*  
*%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
 yes yes

(731) **VIC:** *ond pan basai rheini yn*  
*%aut but.CONJ when.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN those.PRON stative.STAT*  
*trio mynd adre oedd mi oedd ceffyl*  
*try.V.INFIN go.V.INFIN home.ADV be.V.3S.IMPERF aff.PRT be.V.3S.IMPERF horse.N.M.SG*  
*ddim mynd .*  
*not.ADV+SM go.V.INFIN*

and when those people would try to go home, the horse didn't go.

(732) **ELE:** *o<sub>S</sub><sup>C</sup> isio mynd i yr ochr .*  
*%aut go.SV.INFIN+SM want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG*  
 oh wanting to go to the side

(733) **VIC:** *o<sub>S</sub><sup>C</sup> isio mynd adref .*  
*%aut go.SV.INFIN+SM want.N.M.SG go.V.INFIN homewards.ADV*  
 oh, wanting to go home

(734) **VIC:** *ac yn mynd ar y chwith .*  
*%aut and.CONJ stative.STAT go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF left.ADJ*  
 and going on the left

(735) **ELE:** *ie .*  
*%aut yes.ADV*  
 yes

(736) **VIC:** a wedyn wnaeth dynnu ar  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM draw.V.INFIN+SM on.PREP  
 reini .  
 those.PRON+SM

and [ ... ] pull on those

(737) **ELE:** .  
 %aut

(738) **VIC:** wedyn gorfod tynnu ar a chwilio  
 %aut afterwards.ADV have\_to.V.INFIN draw.V.INFIN on.PREP and.CONJ search.V.INFIN  
 le oedd eu ceffyl nhw .  
 where.INT+SM be.V.3S.IMPERF their.ADJ.POSS horse.N.M.SG they.PRON.3P

then they had to pull on [ ... ] and search for their own horse

(739) **ELE:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut go.SV.INFIN+SM

(740) **VIC:** yn gerbyd pwy .  
 %aut stative.STAT carriage.N.M.SG+SM who.PRON

in whose carriage

(741) **ELE:** .  
 %aut

(742) **VIC:** plant drwg .  
 %aut child.N.M.PL bad.ADJ

naughty children

(743) **ELE:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes

(744) **VIC:** [-spa] chacha .  
 %aut [-spa] unk

[ ... ] cha cha.

(745) **ELE:** amser ?  
 %aut time.N.M.SG

[ ... ] time?

- (746) **VIC:** [-spa] qué hora tienes ?  
 %aut [-spa] what.INT time.N.F.SG have.V.2S.PRES  
 what time is it?
- (747) **ELE:** mae yn dri munud i  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT three.NUM.M+SM minute.N.M.SG to.PREP  
 ddeuddeg .  
 twelve.NUM+SM  
 three minutes to twelve
- (748) **VIC:** tri munud ?  
 %aut three.NUM.M minute.N.M.SG  
 three minutes?
- (749) **VIC:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM
- (750) **VIC:** achos mae yr cloc .  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF clock.N.M.SG  
 because the clock ...
- (751) **ELE:** .  
 %aut
- (752) **VIC:** ie mi fydd yn mae o .  
 %aut yes.ADV aff.PRT be.V.3S.FUT+SM in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yes it'll [ ... ], it's ...
- (753) **VIC:** mae o yn fod i  
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT be.V.INFIN+SM to.PREP  
 fynd ei hunan pan oeddwn i .  
 go.V.INFIN+SM 3S.ADJ.POSS self.PRON.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 it's supposed to go by itself when I ...
- (754) **VIC:** ond os dw i yn cysgu  
 %aut but.CONJ if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sleep.V.INFIN  
 yn y nos yn dawel dw  
 in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG stative.STAT quiet.ADJ+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN  
 i ddim yn .  
 I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT  
 but if I sleep at night [ ... ] quietly, I don't ...

- (755) **ELE:** **wneud** **digon** **o** .  
*%aut make.V.INFIN+SM enough.QUAN of.PREP*  
do enough ...
- (756) **VIC:** **ddim** **wneud** **y** .  
*%aut not.ADV+SM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF*  
not doing the ...
- (757) **VIC:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
yes
- (758) **VIC:** **yndy** **mae** **o** **yn** .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*  
yes it's ...
- (759) **VIC:** **a** **wedyn** **efallai** **fydd** **o**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV perhaps.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**yn** **dechrau** **wedyn** **ryw** **ryw** **awr**  
*stative.STAT begin.V.INFIN afterwards.ADV some.PREQ+SM some.PREQ+SM hour.N.F.SG*  
**neu** **ddwy** .  
*or.CONJ two.NUM.F+SM*  
and then it might start afterwards for about [ ... ] an hour or two
- (760) **VIC:** **pan** **fydda** **i** **wedi** **dechrau** **symud** .  
*%aut when.CONJ be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN move.V.INFIN*  
when I've started moving.
- (761) **ELE:** .  
*%aut*
- (762) **VIC:** **mm** .  
*%aut mm.IM*
- (763) **VIC:** **yndy** **mi** **ydw** **i** **yn** .  
*%aut be.V.3S.PRES.EMPH aff.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S yn.PRT*  
yes I'm ...
- (764) **VIC:** **mae** **uh** **um** .  
*%aut be.V.3S.PRES unk um.IM*  
er, um ...

(765) **VIC:** **wneud** **sylw** **ar** **yr** **awr** **yn**  
*%aut make.V.INFIN+SM comment.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF hour.N.F.SG stative.STAT*  
**fan** **hyn** .  
*van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

...make out the hour here

(766) **ELE:** **mae** **be** ?  
*%aut be.V.3S.PRES what.INT*

what ...?

(767) **VIC:** **fedra** **i** **ddim** **wneud** **sylw**  
*%aut be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM comment.N.M.SG*  
**ar** **yr** **awr** **ar** **y** **wats** **yma** .  
*on.PREP the.DET.DEF hour.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF watch.N.F.SG here.ADV*

I can't make out the hour on this watch

(768) **ELE:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** **oes** **gynnoch** **chi** **gloc**  
*%aut ah.IM be.V.3S.PRES.INDEF with\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P clock.N.M.SG+SM*  
 ?

ah, do you have a clock?

(769) **VIC:** **oes** **mae** **gloc** .  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES clock.N.M.SG+SM*

yes, there's a clock [ ... ]

(770) **ELE:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup>** .  
*%aut ah.IM*

ah.

(771) **VIC:** **mae** **yna** **gloc** **wrth** **y** **gwely**  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV clock.N.M.SG+SM by.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG*  
**hefyd** **gen** **i** **no<sup>S</sup>** .  
*also.ADV with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV*

I have a clock by the bed as well too

(772) **VIC:** **ond** **dw** **i** **yn** **gafael**  
*%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT grasp.V.INFIN*  
**hwn** **am** **bod** **am** **bod** **fi** **yn**  
*this.PRON.M.SG for.PREP be.V.INFIN for.PREP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT*  
**gwybod** **bod** **fi** **yn** **symud** **yn\_ystod**  
*know.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT move.V.INFIN during.PREP*  
**y** **dydd** **a** **mae** **o** **yn**  
*the.DET.DEF day.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*  
**mynd** **yn** **iawn** .  
*go.V.INFIN stative.STAT OK.ADV*

but I hold this because I know I move around during the day and it works fine.

(773) **ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

(774) **VIC:** pan fydd hi yn nos pan  
 %aut when.CONJ be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S in.PREP night.N.F.SG when.CONJ  
 fydd hi yn dawel symud .  
 be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT quiet.ADJ+SM move.V.INFIN  
 when it's quiet at night [ ... ] move

(775) **ELE:** ?  
 %aut

(776) **ELE:** dal i ddod ?  
 %aut continue.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP come.V.INFIN+SM  
 [ ... ] still coming?

(777) **VIC:** yndy .  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes

(778) **VIC:** ond dydd Sul bydd hi yn  
 %aut but.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S stative.STAT  
 dod dydd Sul .  
 come.V.INFIN day.N.M.SG Sunday.N.M.SG  
 but on Sunday, she'll be coming on Sunday

(779) **ELE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
 %aut ah.IM

(780) **ELE:** i fynd i ryw gapel ?  
 %aut to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP some.PREQ+SM chapel.N.M.SG+SM  
 to go to a chapel?

(781) **VIC:** yndy mae yn mynd i ryw  
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN to.PREP some.PREQ+SM  
 gapel .  
 chapel.N.M.SG+SM  
 yes they're going to some chapel.

- (782) **VIC:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **pw**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN who.PRON*  
**gapel** **mae** **yn** **mynd** .  
*chapel.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN*

I don't know which chapel they'll go to.

- (783) **VIC:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

I don't know.

- (784) **VIC:** **mae** **yna** **gymaint** **o** **gapeli** **yn**  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP chapels.N.M.PL+SM in.PREP*  
**Gaiman**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*name*

there are so many chapels in Gaiman.

- (785) **ELE:** **be** ?  
*%aut what.INT*

what?

- (786) **VIC:** **mae** **yna** **gymaint** **o** **gapeli** **yn**  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP chapels.N.M.PL+SM in.PREP*  
**Gaiman**<sub>S</sub><sup>C</sup> .  
*name*

there are so many chapels in Gaiman.

- (787) **ELE:** .  
*%aut*

- (788) **VIC:** **rhai** **mynd** **i** **yr** **un** **a** **llall**  
*%aut some.PRON go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF one.NUM and.CONJ other.PRON*  
**mynd** **i** **yr** **llall** .  
*go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF other.PRON*

[...] some going to one and another going to the other

- (789) **VIC:** **mae** **yna** **un** **fan** **hyn**  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
**yn** .  
*yn.PRT*

there's one right here in ...

- (790) **ELE:** **oes** .  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF*

yes.

- (791) **ELE:** .  
*%aut*
- (792) **VIC:** **ie** **ie** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes
- (793) **VIC:** **i** **yr** **pen** **draw** **i** **yr**  
*%aut to.PREP the.DET.DEF head.N.M.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF*  
**ffatri** **sanau** **yma** **fan** **hyn** .  
*factory.N.F.SG socks.N.F.PL here.ADV van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 to the other side of the sock factory here
- (794) **ELE:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (795) **VIC:** **dw** **i** **ddim** **yn** **coffio**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN*  
**be** **ydy** **enw** **yr** **lle** **yna** **chwaith** .  
*what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV neither.ADV*  
 I don't remember the name of that place either.
- (796) **ELE:** .  
*%aut*
- (797) **VIC:** .  
*%aut*
- (798) **VIC:** **oedd** **o** **ia** .  
*%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yes.ADV*  
 it was [ ... ] yes.
- (799) **VIC:** **nawr** **pwyr** **sy** **yn** **pwyr** **sy**  
*%aut now.ADV who.PRON be.V.3SP.PRES.REL in.PREP who.PRON be.V.3SP.PRES.REL*  
**yn** **pregethu** **fan** **hynny** ?  
*stative.STAT preach.V.INFIN van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP*  
 now who's preaching there?



- (800) **ELE:** **does** **genna** **i**  
*%aut be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM grow\_scaly.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S[or]to.PREP*  
**ddim** **syniad** .  
*not.ADV+SM idea.N.M.SG*  
 I've no idea
- (801) **VIC:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm
- (802) **VIC:** **basai** **yn** **well**  
*%aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT better.ADJ.COMP+SM*  
**tasen** **ni** **gyd** **yn** **hel**  
*be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN we.PRON.1P joint.ADJ+SM stative.STAT collect.V.INFIN*  
**at** **ei\_gilydd** **a** **wneud** **un** **capel**  
*to.PREP each\_other.PRON.3SP and.CONJ make.V.INFIN+SM one.NUM chapel.N.M.SG*  
**a** **nid** **capeli** **bach** **yn** **bob** **man**  
*and.CONJ (it.is).not.ADV chapels.N.M.PL small.ADJ in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG*  
 .  
 it'd be better if we all got together and made one chapel, and not little chapels everywhere
- (803) **ELE:** **capeli** **capeli** **rhy** **fach** .  
*%aut chapels.N.M.PL chapels.N.M.PL too.ADJ small.ADJ+SM*  
 chapels [ ... ] too small
- (804) **VIC:** **wel** .  
*%aut well.IM*  
 well, [ ... ]
- (805) **VIC:** **siŵr** .  
*%aut sure.ADJ*  
 sure
- (806) **ELE:** **wneud** **wahaniaeth** **os** **dach** **chi**  
*%aut make.V.INFIN+SM difference.N.M.SG+SM if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P*  
**yn** **credu** **yn** **wahanol** .  
*stative.STAT believe.V.INFIN stative.STAT different.ADJ+SM*  
 [ ... ] make a difference if you believe differently
- (807) **VIC:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
**wir** .  
*truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*  
 I don't know really

(808) **VIC:** pam mae yna gymaint o wahaniaeth  
 %aut why?.ADV be.V.3S.PRES there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP difference.N.M.SG+SM  
 .

why there's such a difference.

(809) **VIC:** achos .  
 %aut cause.N.M.SG

because ...

(810) **VIC:** .  
 %aut

(811) **VIC:** a mae yr eglwys catholig .  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF church.N.F.SG Catholic.ADJ

and there's the Catholic church

(812) **VIC:** mae yna ddwy o reini yn\_does ?  
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.F+SM of.PREP those.PRON+SM isn't.it.IM

there are two of those aren't there?

(813) **ELE:** ah<sub>S</sub>^C dw i ddim yn gwybod .  
 %aut ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

ah, I don't know.

(814) **VIC:** does yna ddim un yn  
 %aut be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM there.ADV not.ADV+SM one.NUM in.PREP  
 y yn Gaiman<sub>S</sub>^C newydd ?  
 the.DET.DEF in.PREP name new.ADJ

isn't there one in new Gaiman?

(815) **ELE:** ah<sub>S</sub>^C hwyrach bod yna .  
 %aut ah.IM late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN there.ADV

ah, maybe there is.

(816) **ELE:** wel lle bod pobl yn mor bell .  
 %aut well.IM where.INT be.V.INFIN people.N.F.SG stative.STAT so.ADV far.ADJ+SM

well, [ ... ] where people [ ... ] so far

(817) **VIC:** mor bell ie ie .  
 %aut so.ADV far.ADJ+SM yes.ADV yes.ADV

so far, yes yes

- (818) **VIC:** a yr un sy yn  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT  
 fan hyn debyg iawn .  
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP similar.ADJ+SM very.ADV

and the one here probably

- (819) **VIC:** a dw i ddim yn gwybod  
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 beth am lawr yn gwaelod y dre  
 what.INT for.PREP floor.N.M.SG+SM yn.PRT bottom.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM  
 .

and I don't know about down at the bottom of town

- (820) **VIC:** pw y oedd yn deud bod  
 %aut who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN  
 nhw wedi bod yn gweld Marta<sub>S</sub> ?  
 they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT see.V.INFIN name

who was saying that they's seen Marta?

- (821) **VIC:** ah<sub>S</sub> Víctor<sub>S</sub> oedd yn galw .  
 %aut ah.IM name be.V.3S.IMPERF stative.STAT call.V.INFIN

ah, Victor called on her

- (822) **VIC:** deud bod nhw bod yn gweld  
 %aut say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN they.PRON.3P be.V.INFIN stative.STAT see.V.INFIN  
 Marta<sub>S</sub> .  
 name

saying they'd been to see Marta

- (823) **ELE:** well ie ?  
 %aut better.ADJ.COMP+SM yes.ADV

[.] better, right?

- (824) **VIC:** mi es i bore ddoe .  
 %aut aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S morning.N.M.SG yesterday.ADV

I went yesterday morning.

- (825) **ELE:** aha<sub>S</sub> .  
 %aut aha.IM

- (826) **VIC:** cyn mynd i yr cymanfa mi  
*%aut before.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG aff.PRT*  
 gymerais taci a mi es  
*take.V.1S.PAST+SM[or]take.V.1S.PAST+SM taxi.N.M.SG and.CONJ aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN*  
 draw i i weld hi .  
*yonder.ADV to.PREP to.PREP see.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S*

before going to the singing assembly I ... took a taxi and I went over to see her

- (827) **ELE:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes

- (828) **VIC:** ond oedd hi yn gweld yn  
*%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT see.V.INFIN stative.STAT*  
 union yr un fath .  
*exact.ADJ the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM*

but she looked exactly the same.

- (829) **VIC:** ond oedd Telma<sup>C</sup><sub>S</sub> yn deud bod  
*%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN*  
 hi wedi gweld hi yn lot gwell  
*she.PRON.F.3S after.PREP see.V.INFIN she.PRON.F.3S yn.PRT lot.QUAN better.ADJ.COMP*  
 ti yn gwybod .  
*you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN*

but Telma had said that she thought she was much better, you know.

- (830) **ELE:** da iawn .  
*%aut good.ADJ very.ADV*

very good.

- (831) **VIC:** .  
*%aut*

- (832) **ELE:** ia oedd y .  
*%aut yes.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*

yes, the ...

- (833) **ELE:** ie oeddwn i yn clywed .  
*%aut yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT hear.V.INFIN*

yes, I heard [ ... ]

- (834) **VIC:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (835) **ELE:** oedd doctor Dyfrig Huws<sup>C</sup> yn deud  
*%aut be.V.3S.IMPERF doctor.N.M.SG name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 yr un fath .  
*the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM*

Dr. Dyfrig Huws was saying the same.

- (836) **VIC:** ah<sup>C</sup> oedd ah<sup>C</sup> .  
*%aut ah.IM be.V.3S.IMPERF ah.IM*

ah, he was, ah.

- (837) **VIC:** na ie dydy hi ddim  
*%aut neg.PRT yes.ADV be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM*  
 isio mynd adre na .  
*want.N.M.SG go.V.INFIN home.ADV neg.PRT*

no, yes, she doesn't want to go home, no

- (838) **VIC:** uh Nancy<sup>C</sup> yr ddynes yma sy  
*%aut unk name the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM here.ADV be.V.3SP.PRES.REL*  
 yn sefyll efo hi .  
*stative.STAT stand.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S*

er, Nancy, this woman who stays with her

- (839) **VIC:** dydy hi ddim isio mynd  
*%aut be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN*  
 adre .  
*home.ADV*

she doesn't want to go home.

- (840) **ELE:** .  
*%aut*

- (841) **VIC:** mae yn teimlo yn fwy  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT more.ADJ.COMP+SM*  
 cyfforddus yn yr .  
*comfortable.ADJ in.PREP the.DET.DEF*

she feels more comfortable in ...

- (842) **ELE:** yn yr hosbital .  
*%aut in.PREP the.DET.DEF hospital.N.F.SG*

in hospital.

- (843) **VIC:** yn yr hosbital .  
*%aut in.PREP the.DET.DEF hospital.N.F.SG*

in hospital.

(844) **ELE:** oedd <sup>C</sup>Martín yn holi .  
*%aut be.V.3S.IMPERF name stative.STAT ask.V.INFIN*

Martín was asking [ ... ]

(845) **VIC:** oedd ddim isio mynd i yr  
*%aut be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
 hosbital ie ?  
*hospital.N.F.SG yes.ADV*

she didn't want to go to hospital, right?

(846) **ELE:** .  
*%aut*

[ ... ]

(847) **VIC:** nawr dw i ddim yn gwybod  
*%aut now.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 os .  
*if.CONJ*

now I don't know if ...

(848) **VIC:** wel mae mae yna fwy o  
*%aut well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP+SM of.PREP*  
 bobl yn edrych amdani yn  
*people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT look.V.INFIN for.her.PREP+PRON.F.3S yn.PRT*  
 .

well, there are more people looking out for her in [ ... ]

(849) **VIC:** fyddai hi yn gweld rywun  
*%aut be.V.3S.COND+SM she.PRON.F.3S stative.STAT see.V.INFIN someone.N.M.SG+SM*  
 hefyd tasen nhw  
*also.ADV be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN they.PRON.3P*  
 ddim yn edrych amdani hi .  
*not.ADV+SM stative.STAT look.V.INFIN for.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S*

if she saw someone also, they wouldn't look out for her

(850) **ELE:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes

(851) **VIC:** mae rywun arall yn o\_gwmpas a  
*%aut be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM other.ADJ stative.STAT around.ADV and.CONJ*  
 .

somebody else is around and ...

- (852) **ELE:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes
- (853) **VIC:** **o mae yna dipyn o**  
*%aut of.PREP be.V.3S.PRES there.ADV little.bit.N.M.SG+SM of.PREP*  
**bobl yn mynd i edrych**  
*people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP look.V.INFIN*  
**amdani fydd hi adre hefyd no<sup>S</sup> ?**  
*for.her.PREP+PRON.F.3S be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S home.ADV also.ADV not.ADV*  
 oh, some people are going to look after her [when] she's at home as well eh?
- (854) **ELE:** **oes siŵr** .  
*%aut age.N.F.SG sure.ADJ*  
 yes of course [ ... ]
- (855) **ELE:** .  
*%aut*
- (856) **ELE:** .  
*%aut*
- (857) **VIC:** **wel dw i yn mynd hefyd** .  
*%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN also.ADV*  
 well, I go too
- (858) **ELE:** .  
*%aut*
- (859) **VIC:** **a ti ?**  
*%aut and.CONJ you.PRON.2S*  
 and you?
- (860) **ELE:** **wel** .  
*%aut well.IM*  
 well, [ ... ]
- (861) **VIC:** .  
*%aut*

(862) **VIC:** **a** **Sioned**<sub>S</sub><sup>C</sup> ?  
*%aut and.CONJ name*  
 and Sioned?

(863) **ELE:** .  
*%aut*

(864) **VIC:** .  
*%aut*

(865) **ELE:** **mae** **yn** **brysur** .  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT busy.ADJ+SM*  
 [ ... ] she's busy

(866) **VIC:** **ie** **ie** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.